

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abou Bakr Belkaid - Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas
Departamento de Francés
Sección de Español



Trabajo de fin de Máster en
“Lengua y Comunicación”

**La comunicación intercultural en la enseñanza- aprendizaje
del español como lengua extranjera**

Presentado por:

KHALFA Ghanima

ZERRAD Sakina

Bajo la dirección de:

SALHI Salah Eddine

Miembros del tribunal:

- | | | |
|-----------------------|------------|------------------------|
| 1. Benmamar Fouaad | Presidente | Universidad de Tlemcen |
| 2. SALHI Salah Eddine | Director | Universidad de Tlemcen |
| 3. Guenaoui Amaria | Vocal | Universidad de Tlemcen |

Curso académico

2014-2015

Agradecimientos

En primero, damos las gracias a ALLAH, por estar con nosotras en cada paso, por fortalecer nuestros corazones e iluminar nuestras mentes y por haber puesto en nuestro camino a aquellas personas que han sido nuestro soporte y compañía durante todo el periodo estudiantil.

*En segundo, agradecemos el profesor **Salahi Salah Eddine**, que ha sido más amigo y hermano que profesor por su ayuda, sus consejos y sus orientaciones para elaborar este TFM.*

*También siendo una especial gratitud al profesor **Benmaamar Foad** con mucho respeto y amor.*

*No queremos dejar la oportunidad para agradecer enormemente a la señora **Quenaoui Amaria** por su colaboración y por su orientación de gran valía.*

Además, reitero mis agradecimientos a todos mis profesores de la sección español de la universidad de Abū Beker Blkaid de Tilimsān.

Por último, damos muchísimas gracias a cada persona que nos ha ayudado de una manera u otra para llevar a cabo este trabajo.

Dedicatoria

Dedico este TFM a mi familia que gracias a su apoyo pude concluir este Trabajo.

A mi padre y hermanos por su apoyo y confianza, para cumplir mis objetivos como persona y estudiante.

A mi padre por brindarme los recursos necesarios y estar a mi lado apoyándome y aconsejándome siempre.

A mi madre por hacer de mí una mejor persona con su amor, sus enseñanzas y sus consejos.

A mis hermanos: Islam y Abdelkader y mi adorable hermana Touria por estar siempre presentes a mi lado.

A todo el resto de la familia y amigos: SAKINA, MERIEM, NORA, Y SAID.

GHANIMA

Dedicatoria

Dedico el fruto de mis esfuerzos a quien son la luz de mi vida.

Mis cariños padres, que mi han sostenido con amor y confianza durante toda la vida estudiantil y en toda mi vida. Que ALLAH les proteja.

A mis queridas hermanas: AMINA, IMAN Y AABLA por su apoyo, preocupación y por alentarme en los momentos difíciles.

A mis increíbles hermanos: SID AHMED, FOUAD y FETHI y mis sobrinos MANEL y MONIR.

A mis mejores amigas y amigos: GHANIMA, KHAZLA, NOUR EL HOUDA, AAICHA, SOUMIA y WAFAA. Sin olvidar: ZOHIR, SLIMAN, KHALED y AMINE.

A todos los que de una forma u otra han cooperado la realización exitosa de esta investigación.

Sakina

Sumario

Sumario

Introducción.....01.

Capítulo I.....reflexiones sobre la comunicación intercultural.

1. Definición de la comunicación intercultural.....04

1.1. La comunicación según Rodrigo Alsina.....07.

2. Elementos de la comunicación intercultural.....08.

2.1. La competencia cognitiva.....09.

2.2. La competencia emotiva.....11.

2.3.La competencia comunicativa.....13.

3. La importancia de la comunicación intercultural.....14.

4. La diferencia entre pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad.....15.

5. La influencia de la cultura sobre la comunicación.....17.

5.1. Percepción.....18.

5.1.1. El sistema de creencias, valores y actitudes.....18.

5.1.2. La visión del mundo.....18.

5.1.3. La organización social.....19.

5.2. El lenguaje.....19.

5.3. La comunicación no verbal.....19

6. Métodos para lograr la destreza interculturalidad.....19.

6.1. El método de la cultura general.....19.

6.2. El método de la cultura específica.....20.

7. El aprendizaje cultural y sus objetivos.....21.

Capítulo I.....la comunicación intercultural en el sistema educativo.

1. La interculturalidad en el sistema educativo argelino.....27.

Sumario

2. Criterios pedagógicos para el desarrollar de la interculturalidad en el aula.....29.
3. Consideraciones sobre la aplicación de los criterios.....33.
 - 3.1. Aplicación de los criterios dentro del aula.....33.
 - 3.2. Aplicación en el desarrollo y el uso de materiales didácticos.....34.
 - 3.3. Aplicación en la formación/capacitación docente.....36.
 - 3.4. Consideraciones finales en relación a la aplicación.....36.
4. El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural en aula.....37.
5. Distribución de tiempo entre enseñanza de la cultura y la enseñanza de la lengua...41.

Capítulo III..... Propuesta de una unidad didáctica.

1. Propuesta de una unidad didáctica sobre la cultura de Argelia.....45.

Conclusión.

Bibliografía.

Introducción

Los estudios sobre la cultura han sido abordados desde casi todas las disciplinas de las ciencias sociales, cada una de ellas, ha ido marcando a lo largo del tiempo articulaciones específicas con aquella, ofreciendo así un panorama multidisciplinar que intenta explicar las acciones de los individuos y los grupos humanos.

En este trabajo, vamos a trabajar el tema de la interculturalidad porque hoy en día es un tema muy importante, ya que estamos siempre en contacto con la gran variedad de culturas que se relacionan dentro y fuera de nuestro país. Se señala que conocer otras lenguas significa poseer un instrumento que favorece el mejor entendimiento entre los pueblos y la comprensión mutua, por sí mismo, hace posible el desarrollo de actitudes de tolerancia y respeto hacia otras culturas donde ninguna cultura está encima de otra, favoreciendo en todo momento la convivencia entre ambas partes. También, la interculturalidad se ha llegado al consenso de que las aulas de lengua extranjera o segunda lengua se constituyan como una plataforma para la "educación intercultural" en general.

Entonces, la interculturalidad no es una descripción de una realidad dada o lograda, ni un atributo casi natural de sociedades y culturas, sino un proceso y actividad continua, pensada menos como sustantivo y más como verbo de acción.

La interculturalidad tiene el rol crítico, central y prospectivo no solo en la educación, sino en todas las instituciones de la sociedad.

Pues la importancia del tema, la curiosidad de saber estos factores, nos han empujado a escoger este tema de enfoque didáctico: la comunicación intercultural en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Este tema tan preocupante parte de la idea de que la competencia comunicativa intercultural recibe poca atención en clases de ELE.

Esta temática presenta múltiples aspectos interesantes porque plantea cuestiones relacionadas con la habilidad que la mayoría de los maestros deben desarrollar que es la competencia comunicativa intercultural en sus aulas de lenguas extranjeras. Entonces, nuestra investigación parte de la siguiente pregunta principal:

¿Cómo proporcionar un desarrollo de la aplicación de la competencia comunicativa intercultural en clase de ELE? La formulación de esta pregunta nos conduce a plantear otras más, a saber:

¿Qué relación existe entre la comunicación y la cultura?

¿Cómo conseguir una comunicación intercultural eficaz?

¿Cuál era el papel que desempeñan los maestros en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en sus clases?

¿Cuáles serían los recursos didácticos que responden mejor al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural del alumno en el aula de ELE?

Nuestro TFM, pretende ampliar el entendimiento sobre la interculturalidad y en este sentido, facilitar su aplicación en su ámbito pedagógico, incluyendo su aplicación en el aula, la formación-capacitación y el desarrollo de materiales.

El propósito del presente trabajo, es concretar el significado de la interculturalidad y operativizar su aplicación, específicamente en el contexto de la educación argelina, pero con elementos que pueden ser aplicados en todo el sistema educativo. Sin constituir una discusión exhaustiva del tema. Ese trabajo proporciona elementos centrales para iniciar procesos hacia la aplicación de la interculturalidad, dejando claro la necesidad de trabajos futuros que entren con más profundidad en la cuestión de su implementación.

Los objetivos centrales que nos guiarán para el desarrollo de este trabajo son los siguientes:

- Identificar criterios básicos para el tratamiento de la interculturalidad en el aula.
- Elaborar un documento que guía la discusión sobre la interculturalidad y su aplicación en el ámbito educativo.
- Potenciar la competencia comunicativa, la competencia comunicativa intercultural y la

Por último enmarcamos nuestro trabajo en tres capítulos. En primero, como punto de partida tratamos reflexiones sobre el concepto de la comunicación intercultural. Pasando al segundo capítulo, abordaremos este concepto en el sistema educativo argelino en clase de lenguas extranjeras. Luego, en el tercer y último capítulo, hablaremos de una unidad didáctica que relaciona todos los elementos que hemos analizado en los primeros capítulos.

Capítulo I

Reflexiones sobre la comunicación

Intercultural

Como sabemos, que el ser humano necesita comunicarse y desarrollar mecanismos de interacción con sus congéneres. Cada individuo necesita establecer lógicas de interacción que le permitan enriquecer el suyo y el de los demás. Pues, la habilidad en la comunicación intercultural se puede aplicar en varios dominios como en la administración de empresas, el desarrollo del trabajo, la ley, el ejército, los consejos de estudiantes y especialmente en la enseñanza, así, como en otras profesiones que se interactúan con personas de orígenes y culturas diversas. Por eso, la comunicación intercultural es una materia orientada hacia la práctica. Tiene como objetivo estudiar la forma en que la gente de diferentes orígenes culturales se comunica entre sí.

En este capítulo, proponemos como punto de partida ¿Qué se entiende por la comunicación intercultural y cuál es su importancia? También, hablaremos de la diferencia entre pluriculturalidad, multiculturalidad e interculturalidad. De eso, hacemos un análisis sobre los métodos para lograr la destreza intercultural y el aprendizaje cultural y sus objetivos que realizan la comunicación con otras culturas.

1. Clarificación terminológica de la comunicación intercultural

La comunicación intercultural se define como habilidad para comportarse adecuadamente en situaciones interculturales. Además, es la habilidad para establecer la auto-identidad mientras se está mediando entre culturas y es la capacidad afectiva y cognitiva para mantener relaciones interculturales. Así, el consiste en conocer y comprender otras sistemas culturales, sin abandonar los propios.

Con referencia a la competencia intercultural, Meyer la define como:

« [...] parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimiento de las diferencias culturales entre la lengua extranjera y la propia; además, tener la habilidad de solucionar problemas interculturales como consecuencia de dichas diferencias. La competencia intercultural incluye la capacidad de estabilizar la propia identidad en el proceso de meditación entre culturas y la de ayudar otras personas a estabilizar la suya».¹

Según la profesora Isabel Iglesias (2003), la interculturalidad la define en estos términos:

¹ ALONSO, T. *El desarrollo de la competencia intercultural a través de los malentendidos culturales: una aplicación didáctica*, Instituto Cervantes UIMP, España, 2006, p.6.

« Debe consistir en ir más allá de la comprensión periférica y superficial, por eso favorece el conocimiento y el re-conocimiento de lo que es distinto....ha de ser una práctica habitual en el aula de lenguas extranjeras.»²

La interculturalidad, en definitiva, describe una relación entre culturas, es una actitud ante la vida, es un posicionamiento que intenta alejarse de los centrismos, y se considera como una apertura, dialogo, también es una creatividad, en esta misma idea John Corbett en 2003 indica que *« [...] la educación lingüística intercultural puede hacer que la gente más amable más tolerante y abierta»³*.

Gudykunst y kim (2003) la definan como *«un proceso transaccional simbólico que implica la atribución de significado entre personas de diferentes culturas»⁴*. Por lo tanto, su estudio se centra en el nivel cultural, en contraste con los factores individuales y universales Spencer- Oatey(2006)⁵. Sin embargo, no existe consenso sobre cómo se lleva a cabo este proceso trasnacional, pero se acepta el Modelo de la Tercera Cultura como marco general, Dodds(1998)⁶.

El siguiente esquema presenta el proceso de la comunicación intercultural según Dodds en 1998⁷

² IGLESIAS, Isabel, *Construyendo la competencia intercultural: "sobre creencias, conocimientos y destrezas"*. Carabela, nº 54, 2003, p.24.

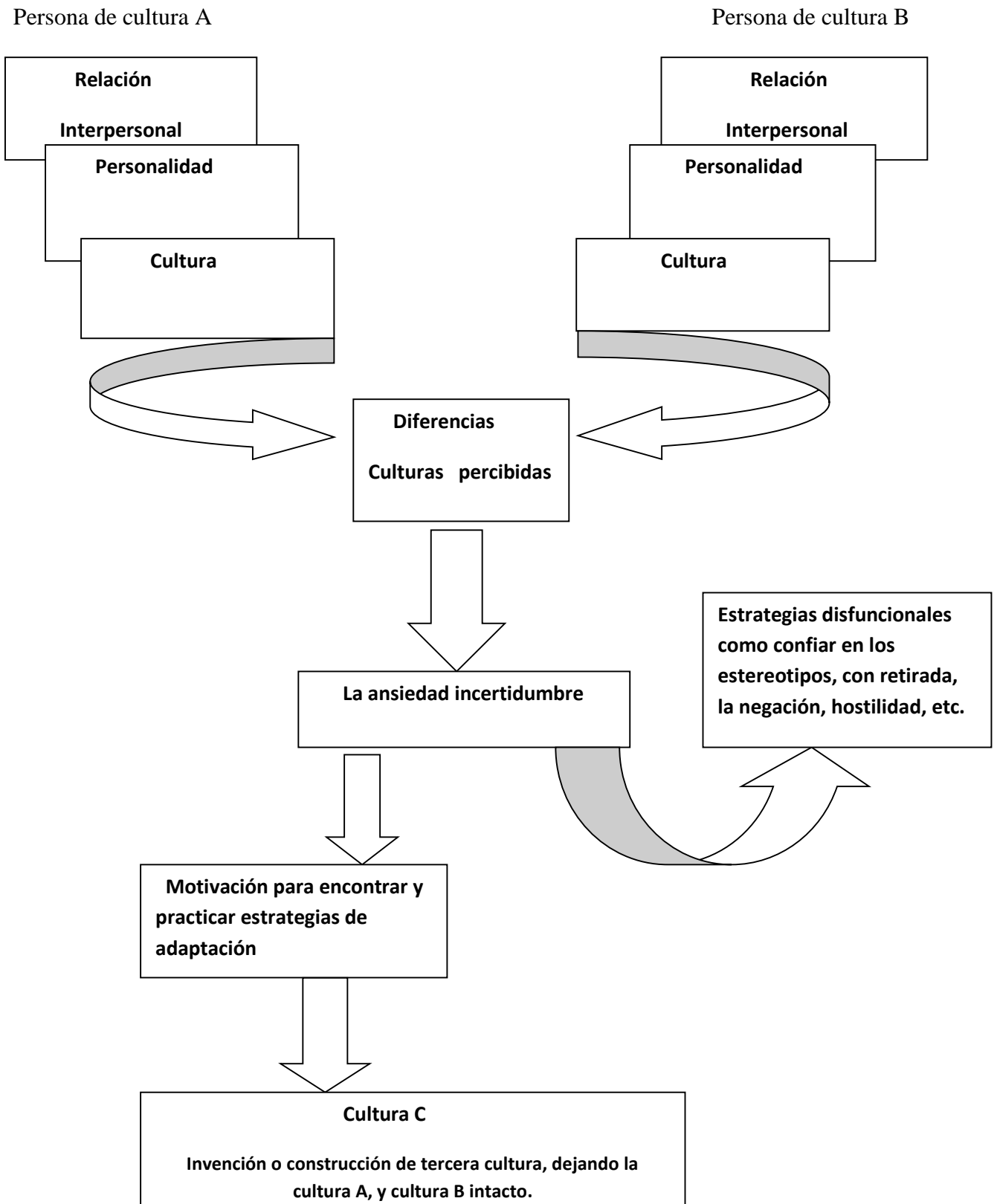
³ "Intercultural language education can make people kinder, more tolerant and open" CORBETT, John, *An intrcultural approach to english language teaching*. London: multilingual matters, 2003, p. 212.

⁴ Gudykunst W.B, y Kim. Y. 2003. «A transactional, symbolic process involving the attribution of meaning between people from different cultures». *Communicating with strangers. An Approach to Intercultural communication*. New. York. Mcgraw-hill.p.17.

⁵ SPENCER OATEY, H, "Sociolinguistics and intercultural communication", in Ammon, Dittmar, Mattheier, Trudgill(eds): *sociolinguistics an internacional handbook of the science of language and society*, V. 3, Berlín, 2006, pp. 2537-2546.

⁶ DODDS, C, H, *Dynamics of intercultural communication*, Mcgraw-hill, Boston, 1998, p7.

⁷ Ídem, p. 6.



El proceso de comunicación intercultural según Dodds: 1998

Este modelo parte de la idea de que cuando dos personas de culturas distintas (cultura A y B) interactúan, sufren un estado de ansiedad e incertidumbre que, junto con la voluntad de alcanzar una comunicación satisfactoria, les lleva a cooperar y a buscar similitudes entre ellas. Este espacio común es la denominada "Third Culture" o la Tercera Cultura.

Para que este resultado ideal tenga éxito, primero se debe dar un proceso que empieza por la percepción, por parte de cada uno de los interlocutores, de las diferencias culturales y personales de "el otro". Esta percepción se da según su bagaje cognitivo único, por lo que las diferencias no se encuentran a priori sino que cada persona pueden reaccionar de dos formas: una disfuncional que consiste, por ejemplo, en la negación de la diferencia, la hostilidad, el abandono de la comunicación, el uso de los estereotipo, etc, o funcional, como la voluntad de adaptarse y colaborar.

Nuestros objetivos de estudios nos llevaron a una concepción de la competencia intercultural que funciona como conjunto coherente de conocimientos, habilidades y actitudes. Así que la competencia intercultural puede ser definida como la disposición de las habilidades para conocer todo lo que caracteriza la otra cultura y después saber ejecutar actitudes apropiadas y eficaces durante un encuentro intercultural.

La cuestión que nos planteamos es como se puede conseguir una comunicación intercultural eficaz. Es decir, como se puede ser competente desde el punto de vista intercultural.

1.1. La comunicación intercultural según Rodrigo Alsina

Rodrigo Alsina (2003) expone que, para conseguir una comunicación intercultural eficaz, es necesario:

- una lengua común, que puede ser la materna de uno de los interlocutores o tratarse de una lengua extranjera para ambos.
- El conocimiento de la cultura ajena, pues la comunicación no es solo verbal: la comunicación no verbal y los conocimientos socioculturales forman parte de ella.
- El re-conocimiento de la propia cultura, ya que nuestros mensajes están llenos de valores que transmitimos sin ser apenas conscientes de ello. Esto nos lleva a una toma de conciencia de la propia cultura.

- La eliminación de prejuicios, repensando los valores, desde el etnocentrismo, que han fundamentado la “identidad cultural” del otro y que se basan en la denigración de la cultura ajena para ensalzar la propia.
- Ser capaz de empatizar puesto que la comunicación implica también ser capaz de compartir emociones, algo imprescindible en las relaciones interpersonales.
- Saber meta comunicarse, es decir, tener la capacidad de decir lo que se pretende decir cuando se dice algo. Los sobreentendidos o las presuposiciones son fuente de malentendidos incluso con personas de la misma cultura. Hay que ser explícitos en la comunicación intercultural.
- Tener una relación equilibrada dado que el dialogo intercultural ha de realizarse en la mayor igualdad que sea posible, aunque uno de los interlocutores este interactuando en su lengua materna y el otro no. Se deben reconocer y reequilibrar las distintas posiciones de poder entre los interlocutores.

Especialmente, insiste Rodrigo Alsina (2003), lo que hay que hacer es combatir la tendencia a poner el acento en la diferencia y a olvidar lo común. Las diferencias culturales solo son importantes en el momento en que pueden obstaculizar la comunicación intercultural por lo que debemos evitar sobredimensionarlas y pensar que, por eso una persona de otra cultura, tiene que ser distinta. Debemos ahondar en las similitudes que se pondrán cada vez más de manifiesto según profundicemos en la nueva cultura.⁸

2. Elementos de la comunicación intercultural

En la comunicación intercultural solemos ser mucho más conscientes de los diferentes elementos del proceso de la comunicación. Incluso las personas, tienen mejor predisposición posible hacia los contactos interculturales, saben que las dificultades que se dan en la comunicación entre personas de distintas culturas. Para conseguir una competencia intercultural, se tiene que producir una sinergia de los ámbitos cognitivo y emotivo para la producción de una conducta intercultural adecuada.

⁸ **RODRIGO ALSINA, M.**, la *comunicación intercultural*, en *aula intercultural*, el portal de la educación intercultural, 2003, pp. 5-9.

2.1. La competencia cognitiva

En primer lugar, lo que se entiende por la competencia cognitiva es la capacidad de ampliar conocimientos; adquirir responsabilidades y actuar en consecuencia. Lo cognitivo es aquello que pertenece o que está relacionado al conocimiento. Este, a su vez, es una serie de información que se dispone gracias a un proceso de aprendizaje o a la experiencia. Chen y Starosta (1996) señalan en que las personas tienen una competencia cognitiva intercultural mayor cuando « [...] tienen un alto grado de auto- conciencia y conciencia culturales.»⁹ Esto quiere decir que, primero, se tiene que tener conciencia de nuestras propias características culturales y de nuestros procesos comunicativos. Lo necesario es que hagamos un esfuerzo para re-conocernos. En segundo lugar, debemos conocer a las otras culturas y sus procesos de comunicación. Hay que recordar que la imagen, que tenemos de las otras culturas y pueblos, pasa por la forma de cómo se ha explicado nuestras relaciones en ellos y de la imagen que transmiten los medios de comunicación. Pensar de nuevo nuestra cultura desde la perspectiva de otra cultura puede ser una actividad enriquecedora que nos permitirá tener una mejor conciencia de nosotros mismos. Se sabe que, a veces, para hacer un juicio sobre lo propio es mejor tomar una cierta distancia. Como ejemplo, «Cadalso en 1789 en sus *Cartas Marruecas* como Montesquieu, y en 1721 en sus *Lettres Persanes* crearon personajes de otros continentes para criticar la sociedad de su época. De esta forma sus personajes se podían asombrar sobre actitudes y comportamientos que para los españoles y franceses le parecían de sentido común. Cuando dice sentido común, le refiere al sentido comunitario, es decir la interpretación aceptada por la mayoría de la comunidad.»¹⁰

Sin embargo, en muchas ocasiones no es plenamente consciente de cómo la realidad se construye a través del propio lenguaje. Por ejemplo, que la palabra española “extranjero” proviene del francés antiguo "estrangier" que procede a su vez de "estrange", que significa "extraño". Con el diccionario de María Moliner la palabra extranjero/a nos remite entre otros a los siguientes términos: "bárbaro", "exótico" o "extraño". Si miramos su significado en francés comprobaremos que el universo de sentido que se crea es bastante similar. El tomar conciencia de los distintos significados de las palabras es un primer paso importante, porque la lengua está ligada a las estructuras culturales de una comunidad. Como señala Weber (1996)

⁹ CHEN; STAROSTA. *Intercultural communication competence: a synthesis*, Communication yearbook 19, Londres, 1996, p.366. cit: RODRIGO, Alsina, *Afers internacionals*, fundacio CIDOB.1997, p.15

¹⁰ Ídem, p. 15.

«Lo que digo o pienso del otro depende, así pues, en primer lugar del carácter específico de mi propia lengua.»¹¹.

Para establecer una comunicación intercultural hace falta un mínimo de conocimiento. En primer lugar, tiene que haber una lengua común, pero si se puede ampliar este conocimiento lingüístico en una enciclopedia común de la comunicación será mucho más fácil. Eco (1990) señala que

« [...] aun cuando desde el punto de vista de una semiótica general pueda postularse la enciclopedia como competencia global, desde el punto de vista socio-semiótico, es interesante determinar los diversos grados de posesión de la enciclopedia, o sea, las enciclopedias parciales (de grupo, de secta, de clase, étnicas...etc)»¹².

Es decir que, además de la enciclopedia de la cultura en que hemos sido socializados, cada día es más necesario tener acceso a la enciclopedia de otras culturas. También, hay que tener cuenta que si se conoce algo de la cultura ajena, habrá muchos menos malentendidos.

La comunicación no es solo un intercambio de mensaje. Sobre todo, es una construcción de sentido. Un discurso tiene diferentes niveles de lectura a los que solo las personas con un buen conocimiento de la cultura de origen pueden acceder. Pues, la comunicación intercultural comporta un cierto grado de incertidumbre, que es un fenómeno cognitivo que condiciona bastante nuestra comunicación, porque nos coloca en una situación de duda y de inseguridad. Según Gudykunst (1995) hay dos tipos de incertidumbre:

- A) Hay una incertidumbre predictiva: hace referencia a la incertidumbre que tenemos en relación a la predicción de las actitudes, sentimientos, creencias y valores. Esto quiere decir que hay cierta duda cuando se tiene que predecir el desarrollo de la interacción comunicativa con un extranjero. En muchas veces, no se sabe muy bien cómo se va a desarrollar una relación con una persona de otra cultura.
- B) También hay una incertidumbre explicativa: en este caso la incertidumbre es en relación a las actitudes, los sentimientos y los pensamientos de los extranjeros. En ocasiones, es difícil encontrar explicaciones de acuerdo con nuestros propios criterios culturales, aciertas reacciones de los forasteros.

Es que en toda interacción, hay un cierto grado de incertidumbre, pero hay un máximo y un mínimo. El grado máximo de la incertidumbre hace la comunicación muy difícil, pero el mínimo puede implicar una relación aburrida. La comunicación eficaz se produce cuando la

¹¹ WEBER, E, *la interculturalitat comença per un mateix*, CIDOB, 1996, p. 20, cit: RODRIGO, Alsina, *Afers internacionals*, 1997, p.16.

¹² ECO, U, *Semiótica y filosofía del lenguaje*, Lumen, Barcelona, 1990, p. 20, cit: RODRIGO, A, *Afers internacionals*, 1997.p.16.

incertidumbre se sitúa en un término medio. Es evidente que un gran conocimiento de otra cultura permitirá una comunicación intercultural más eficaz. Habitualmente, se conoce muy mal las otras culturas, la mayoría de las veces las conocemos a partir de la posición de nuestra propia cultura y con los estereotipos que esta nos ofrece. Como señala Affaya (1996) «*solo una verdadera interculturalidad, justa y humanista, puede desmitificar los estereotipos y las falsas imágenes*»¹³. Pero la ausencia de conocimiento produce la tendencia a utilizar estereotipo. Un estereotipo es una simplificación de la realidad. Cuando no tenemos demasiada información sobre un tema utilizamos tópicos que nos permiten una interpretación aceptable, pero seguramente falsa. El conocimiento más profundo del otro sirve para superar los estereotipos y nos obliga a buscar interpretaciones alternativas a las de los lugares comunes. Como señala Weber (1996) «*sin la superación de uno mismo, la interculturalidad no tiene ningún sentido*»¹⁴. Esta alternación interpretativa aumenta nuestro nivel de complejidad cognitiva. Comprendemos nuestro entorno con las categorías sociales que hemos adquirido en nuestra cultura. Si viviéramos en una comunidad mono-cultural estas categorías serían suficientes. Sin embargo, hoy en día, deben quedar pocas sociedades totalmente mono-culturales. En todo caso, la interacción intercultural nos obliga a tener nuevas categorías que nos permitan dar un sentido adecuado a las conductas de los otros. Finalmente, para adquirir una cierta competencia cognitiva intercultural, es necesario poner en práctica procesos meta-comunicativos. Hay que metacomunicarse. Es decir, ser capaz de explicar lo que queremos decir cuando decimos algo. En la comunicación intercultural, los sobreentendidos deben ser explicados, esto nos lleva a una comunicación seguramente menos ágil.¹⁵

2.2. La competencia emotiva

En primer lugar, la competencia emocional describe la capacidad que tiene una persona para expresar sus propias emociones, con la total libertad y se deriva de la inteligencia emocional, que es la capacidad para identificar las emociones; la competencia se aprende y determina a la habilidad que tiene una persona para interactuar de forma constructiva con otras personas.

La competencia intercultural emotiva se produce «*cuando las personas son capaces de proyectar y de recibir las respuestas emocionales positivas antes, durante y después de las*

¹³ AFFAYA, M.N.E, *occident i l'islam : imatges il. Lusories i/o interculturalitat, afectiva*, CIDOB, pp. 24-27. Cit: RODRIGO, Afers, internacionals, 1997, p.17.

¹⁴ WEBER.E, 1996, Op.cit, pp. 20-22.

¹⁵ RODRIGO, Alsina, Op.cit, p.17.

*interacciones interculturales.»*¹⁶ Las relaciones emotivas son muy importantes en la comunicación, en general, y en la comunicación intercultural en particular.

La ansiedad es uno de los problemas emotivos de la comunicación intercultural, es un elemento emotivo que puede perturbar la interacción intercultural; una respuesta emotiva a situaciones en las que prevén que pueden darse consecuencias negativas; es un desequilibrio que nos hace sentir incómodos o preocupados. Nuestra comunicación intercultural será ineficaz cuando la ansiedad experimentada es de un nivel demasiado alto, pero si por el contrario es demasiado bajo no estará motivado para iniciar la comunicación. Otro elemento bastante importante es nuestra capacidad empática. La empatía es la facultad de identificarse con el otro, de sentir lo que él siente. Es decir, se trata de ser capaz de comprender y experimentar los sentimientos ajenos, pero a partir de los referentes culturales del otro.

Finalmente, la motivación es otro elemento importante. Inicialmente se debe dar el interés hacia las demás culturas. Pero hay que prevenirse contra el interés hacia los anecdóticos o dirigido, exclusivamente, a reafirmar la bondad de nuestros valores en relación a las otras culturas. Se trata de otros tipos de interés o de deseos.

En primer lugar, tenemos el deseo de conocer. La curiosidad, el interés para conocer a las otras culturas con formas de actuar semejantes o diferentes es uno de los principales motores de motivación. Pero, no hay que caer en la trampa del exotismo, que se limita a una mirada superficial sobre las culturas. En segundo lugar, aparece el deseo de aprender. La necesidad de tener gratificaciones simbólicas o materiales es una de las razones para establecer la comunicación. El aprendizaje puede ser una buena gratificación. En este deseo de conocimiento, pero hay que tener una buena disposición hacia al aprendizaje a fin de enriquecernos con la comunicación intercultural. En tercer lugar, se debe dar el deseo de romper las barreras culturales. La atracción hacia lo intercultural nos obliga a estar dispuestas a cambiar. Esto quiere decir que debemos aceptar el reto de una mirada sin prejuicios y comprender otros modelos de interpretación de la realidad. Como señala Weber (1996):

*« [...] nos tenemos que dar cuenta de que todas las culturas poseen una coherencia propia que cada una identifica con la verdad. Por tanto la reflexión intercultural ha de desembocar en la constatación de que la verdad es plural, y relativa y que cada cultura tiene que trabajar en la superación de sus propias horizontes si quiere comprender más libre y objetivamente los valores del otro.»*¹⁷

En último lugar, estaría el deseo de re-conocernos, es decir que reconstruir nuestra identidad. El tema de la identidad es suficientemente importante en la comunicación

¹⁶ CHEN, STAROSTA: Op.cit, pp. 358-359.

¹⁷ WEBER.E. Op.cit, p 22.

intercultural. Gracias al otro formamos nuestra identidad personal, y gracias a las otras culturas tenemos una identidad cultural. Nuestra identidad personal es plural, como también lo es la identidad del otro. En relación a la identidad cultural. Todorov en (1988) afirma que la cultura solo puede evolucionar a partir de los contactos interculturales, es decir que, lo intercultural es la base de lo cultural. Se trata de descubrir el origen intercultural de nuestras culturas. Como señala Kymlicka (1996)

*«La mayoría de los países americanos son multiculturales y poli étnicos, como la mayoría de los países del mundo, sin embargo, muy pocos países están preparados para admitir esta realidad.»*¹⁸. Creímos que es muy importante reconocernos en otras culturas.

2.3.La competencia comunicativa intercultural

Para la comunicación intercultural, la competencia comunicativa intercultural (CCI) constituye *«en general, capacidad interna de un individuo para administrar características claveS desafiantes de la comunicación intercultural.»* Kim (1991)¹⁹. Con el fin de poder negociar una forma de comunicación e interacción por medio del uso efectivo y adecuado del lenguaje a los diferentes contextos culturales.

En el caso de la enseñanza de Lengua Extranjera (LE), además de las posibles diferencias culturales entre los interlocutores, se presta especial atención al hecho de que la comunicación se producirá en una LE. Por Nguyen (2007),²⁰ se deposita un mayor peso sobre la competencia comunicativa que en el caso de la formación intercultural, donde en muchas ocasiones la lengua usada es la primera lengua (L1). El objetivo final en el aula de lengua extranjera (LE), es por tanto, la CCI, es decir, la capacidad para comunicarse y relacionarse interpersonalmente con miembros de otras culturas en una LE.

La competencia comunicativa intercultural se mide en términos de eficacia, por lo que también hay que entenderla como

*«Lograr una negociación entre personas, en base a los ámbitos de la cultura y la cultura específica de características generales, que está en el todo respetuosa y favorable a cada uno.»*²¹

¹⁸ KYMLICKA, W, “ciudadanía multicultural”: *paidós, Barcelona* 1996, p 22.

¹⁹ KIM, Y. Y, “overall internal capacity of an individual to manage key challenging features of intercultural communication” in *intercultural communicative competence*, Ting-Toomey,S. Koezenny,F, Cross- cultural interpersonal communication, 1991, pp. 259-275.

²⁰ NGUYEN,T.T, *Developing EFL learners intercultural communicative competence*, 2007, Asia EFL journal, V21, 2007, <http://www.asian-efl-journal.com/pta-july-07-jntmh.php>, artículo consultado 15/01/2015.

²¹ SERCU, L, «*accomplishing a negotiation between people based on both culture- specific and culture general features, that is on the whole respectful of and favourable to each*»: “culture teaching in foreign languagr education: EFL teachers in spain as cultural mediotores”, *porta linguarum: Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, n°1, 2004, p. 86.

Desde los estudios de la comunicación intercultural, Fantinien (2005) dirá que

«... es el conjunto de habilidades necesitadas para realizar eficaz y adecuadamente cuando interactúan con otros que son culturalmente y lingüísticamente diferentes de uno mismo. Considerando que la "efectiva" generalmente refleja la propia visión de la actuación en el LC2 (i, e, una visión "etic" o forasteros de la cultura anfitriona), "apropiado" se refiere a cómo el rendimiento es percibido por los anfitriones (i, e, una "emic" vista interior)²².

Esta distinción entre eficacia y la adecuación ha sido señalada también por otros autores para remarcar el hecho de que la comunicación adquiere pleno sentido cuando conseguimos a través de ella los logros que nos hemos marcado previamente. Ser competente comunicativamente se mide a la luz de lo que cada cultura establece en función de sus expectativas cognitivas sobre que es adecuado y eficaz en cada situación. La evaluación social de la competencia se realiza sobre la base de nociones cognitivas (Martin, 1993)²³ y se mide en términos de adecuación y eficacia, entendiendo por la primera, la capacidad para no de los objetivos y recompensas en relación con el coste y las alternativas disponibles.

3. La importancia de la comunicación intercultural

La interculturalidad no es una descripción de una realidad dada o lograda, ni un atributo casi natural de las sociedades y culturales, sino un proceso y actividad continua; pues, ser pensada como sustantivo y más como verbo de acción. Se refiere a la interacción entre grupos de distintas culturas llevadas a cabo de una forma respetuosa. En sí, la interculturalidad tiene el rol crítico, central y prospectivo no solo en la educación sino en todas las instituciones de la sociedad de construir, paso a paso, sociedades, sistemas y procesos educativo sociales, políticos y jurídicos y de accionar entre todos los blancos, negros, mulatos, asiáticos, árabes etc, relaciones, actitudes, valores, practicas, saberes y conocimientos fundamentales en el respeto e igualdad, el reconocimiento de las diferentes y la convivencia democrática. Como un aspecto fundamental en los cursos de lengua extranjera, apunta y enriquece la formación cultural del alumno o aprendiz y constituye dentro del marco de la internacionalización una competencia necesaria e inevitable, desde lo local hacia lo universal.

²² FANTINI, E, «... it is the complex of abilities needed to perform effectively and appropriately when interacting with others who are linguistically and culturally different from oneself. Whereas "effective" usually reflects one's own view of one's performance in the LC2 (i.e, an "etic" or outsiders view of the host culture), "appropriate" relates to how ones performance is perceived by ones hosts(i.e, an "emic" insider's view), About intercultural communicative competence: a construct, 2005, p.1. <http://www.sit.edu/publications/docs/fcil-apendixe-pdf>, artículo consultado 29/12/2014.

²³ MARTIN, J, M, the intercultural Reentry of student sojourners: recent contributions to theory, Research, and training, En paige, M, R, 1993, p.18.

Frecuentemente se enseña la cultura para enriquecer el saber de los alumnos, ayudándoles a ser más cultos, pero sin abrazar los conceptos de lengua y cultura. En este sentido Carmen Guillén en (2004) afirma que:

« Lengua y cultura se nos presentan como un todo indisociable, porque a todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión social y cultural.»²⁴.

Por fin, como sabemos que la lengua y la cultura son inseparables, ya que la lengua expresa cultura y la cultura se adquiere a través de la lengua.

4. La diferencia entre Multiculturalidad, pluriculturalidad, interculturalidad

Actualmente, uno de los aspectos que ha movilizó la opinión y la expectativa ciudadana es precisamente la diversidad cultural que se refiere a estos términos: Multiculturalidad, pluriculturalidad e interculturalidad, muchas veces son usados como sinónimos. Un primer paso es necesario aclarar el significado de la interculturalidad, es distinguir la de los otros términos.

Sin embargo, apuntar a distintas maneras de conceptualizar esa diversidad y a desarrollar prácticas relacionadas con la diversidad en la sociedad y sus instituciones sociales, incluyendo la educación.

Entonces, conviene precisar de qué estamos hablando y lo que entendemos en cada uno de estos casos:

- La multiculturalidad: es un término principalmente descriptivo, se refiere a la multiplicidad de culturas que existen en el seno de un determinado espacio. Sea local, regional, nacional o internacional, que necesariamente tengan una relación entre ellos. Se entiende como un relativismo cultural, es decir, una separación entre culturas sin aspecto relacional. Esta concepción de la multiculturalidad se construye dentro de dos contextos políticos muy distintos.
- En el multiculturalismo existe una distancia euro centrista condescendiente y lo respetuoso para con las culturas locales, sin echar raíces en ninguna cultura en particular. En otras palabras, el multiculturalismo es una forma de racismo negada, invertida, auto referencial. Un racismo con distancia quiere decir respeta la identidad del otro concibiendo a este como una comunidad " auténtica" cerrada. También se considera como relación de la coexistencia que no supera el conflicto de la otredad

²⁴ GUILLÉN, Carmen, *Marco y portafolio: porta linguarum para los europeos, porta linguarum*, 2004, p. 838.

basada de asumir y entender al otro sino que se basa en tolerar y respetar la existencia del otro.²⁵

- La pluriculturalidad: se refiere a la interacción entre culturas, de forma respetuosa, donde se concibe que ningún grupo cultural este por encima del otro, es el referente más utilizado en América Latina. Refleja la necesidad de un concepto que representa la particularidad de la región. Como sabemos, dentro de una cultura existe básicamente la pluriculturalidad. Esto quiere decir que, toda comunidad y su manera de vivir se forma a partir de distintas maneras de pensar, manera de actuar y de sentir. Es que, dentro de una comunidad existen varias culturas que hacen rica una cultura en sí a través del mestizaje y la unión de diferentes maneras de pensar.²⁶
- La interculturalidad, se refiere a complejas relaciones, negociaciones e intercambios culturales, y busca desarrollar una interacción entre personas, conocimientos y prácticas culturalmente diferentes. Más bien se trata de impulsar activamente procesos de intercambio que por medio de mediaciones sociales, políticas y comunicativas, permitan construir espacios de encuentro, diálogos y asociación entre seres y saberes, sentidos y prácticas distintas. A diferencia de la pluriculturalidad, que es un hecho constatable, la interculturalidad aún no existe, no trata de un proceso por alcanzar por medio de prácticas y acciones sociales concretas y conscientes.²⁷

A diferencia de la multiculturalidad y la pluriculturalidad, lo importante es que el primero apunta a una colección de culturas singulares con forma de organización social, mientras que el segundo señala la pluralidad entre y dentro de las culturas mismas. Es decir que la multiculturalidad se refiere a la forma descriptiva, a la existencia de distintos grupos culturales que, en práctica social permanecen separados, mientras que la pluriculturalidad indica una convivencia de culturas en el mismo espacio territorial, aunque sin una profunda interrelación equitativa.²⁸

²⁵ <http://universitarios.universia.es/voluntariado/multiculturalidad/que.es-multiculturalidad/> artículo consultado el 6/03/2015, 19:13.

²⁶ <http://definicionesdepalabras.com/pluriulturalidad/>, artículo consultado el 06/03/2015, 21:31.

²⁷ **TOURAINÉ .A.**, *Igualdad y diversidad. Las nuevas tareas de la democracia*, Fondo de Cultura Económica, Mexico PDF, 1998, p, 20.

²⁸ **GUERRERO, P.**, “la interculturalidad solo será posible desde la insurgencia de la ternura», in *Reflexión sobre la interculturalidad*, Universidad Salesiana, Quito, 1999, pp.25-29.

5. La influencia de la cultura sobre la comunicación

En este punto, introducimos algunas ideas delimitadoras y aclaratorias sobre la relación entre la comunicación y la cultura, y el alcance de la influencia de esta última sobre la primera. Creemos que esta labor es necesaria para sentar las bases generales del análisis de una cuestión fundamental para la didáctica intercultural, como es la teórica sobre la concepción de la lengua para la enseñanza de Lengua Extranjera.

Una de las características del lenguaje es que cuando es puesto en práctica en grupos o comunidades específicas, adopta variaciones en la forma del significado y el uso de acuerdo a las convenciones sociales del contexto, esto lo que afirma Moran (2001):

«Comunidades desarrollan distinto lenguaje para describir y realizar las prácticas particulares y productos asociados con sus grupos y sus actividades.../...cuando se combina con prácticas culturales, las comunidades también definen las normas para el uso de la lengua. Grupos de selección, roles, relaciones y otros factores sociales. Influyen en que habla, lo que dicen, y como lo dicen. Uso apropiado de la lengua se convierte en esencial, las formas del lenguaje que utilizamos en un conjunto de circunstancias sociales con algunas comunidades no son necesariamente el uso en otros, aunque nosotros podemos transmitir un mensaje similar. »²⁹.

Jandt (2004) señala que la cultura influye en la comunicación porque las normas de lo adecuado en cada contexto comunicativo están influidas culturalmente. Cada grupo, a raíz de cómo concibe el contexto comunicativo desde su sistema de creencias y valores, sancionaría positivamente la forma adecuada de comunicarse entre sus miembros³⁰. Según Porter y Samovar (1994):

«...las normas en las cuales nos comunicamos, las circunstancias de nuestra comunicación, el lenguaje y estilo de lenguaje que usamos. Nuestros comportamientos no verbales son principalmente una respuesta y una función de nuestra cultura. Como las culturas se diferencian, las prácticas de comunicación y los comportamientos de los individuos criados en esas culturas también serán diferentes. »³¹.

²⁹ MORAN, P, «communities develop distinct language to describe and carry out the particular practices and products associated with their groups and their activities.../... when combined with cultural practices, communities also define norms for language use. Within groups, roles, relationships and other social factors influence who speaks, what they say, and who they say it. Appropriate use of language becomes essential.the language forms we use in one set of social circumstances with certain communities are not necessarily the ones we use in others, even though we may conveying a similar message». Teaching culture: perspectives in practice. HEINLE, HEINLE, Boston, 2001, p. 38.

³⁰ JANDT, F, T, Intercultural communication: a global reader, Thousand Oaks, sage publications, California, 2004, p28.

³¹ PORTER. R. E, SAMOVAR. L, «... that ways in which we communicate, the circumstances of our communication, the language language style we use, and our nonverbal behaviors are primarily all a response to and a function of our culture. And, as cultures differ from one another, the communication practices and behaviors

Según estos mismos autores, existen tres aspectos de la cultura relacionados entre sí y de especial interés en la comunicación intercultural: el sistema perceptivo, el sistema verbal y el sistema no verbal.

• **La percepción:** es el proceso por el cual se seleccionan, evalúan y organizan los estímulos procedentes del entorno, es decir que se transforman las alternaciones físicas del entorno en representaciones significativas, esto según Barnlund (1994)³². Es el modo por lo cual una persona experimenta los objetos del mundo y por el cual adopta una actitud hacia ellos. Tal proceso está sujeto a las experiencias que cada individuo ha acumulado a lo largo de su vida, o sea de forma individual o sea de forma colectiva.³³ El sistema perceptivo determina la forma en que conciben los siguientes elementos:

– *El sistema de creencias, valores y actitudes:* las creencias hacen referencia al estado individual y subjetivo de que un objeto o acontecimiento posee unas determinadas características. Los valores contienen la parte valorativa de las creencias en la medida en que hacen referencia a lo que es útil, rechazable, recomendable, bueno, malo, etc. Aunque existen valores individuales, existen también unos que se dominan "*valores culturales*", que se podrían definir como «*un conjunto organizado de reglas para tomar decisiones, reducir la incertidumbre y reducir conflictos que da una sociedad.*»³⁴. En cierta manera son normativas que indican al individuo que es bueno y objeto de deseo, o que es malo y objeto de rechazo, que actitudes son importantes y que actitudes deben evitarse, etc. Al resultar ese contenido normativo se utilizan el término "*valores normativos*". Los valores normativos juegan un papel muy importante en la comunicación ya que indican al individuo como debe comportarse en las diferentes situaciones comunicativas³⁵. Finalmente, las actitudes son la consecuencia de poseer valores sobre los objetos de nuestro entorno, es decir, son las aversiones que mantenemos hacia ellos, y que influyen sobre nuestras emociones y conducta.

– *La visión del mundo:* es un fenómeno complejo, profundo y abstracto, es difícil de definirlo de forma precisa. Se refiere a la forma en que las personas de una cultura conciben aspectos relacionados con el ser, tales como ALLAH, la humanidad, el tiempo o la naturaleza. Aunque

of individual's reard in those cultures will also be different». Intercultural communication: a reader. Belmont, California Wadsworth. P.14-19.

³²BARNLUND, D, Op. cit, p.414.

³³PORTER; SAMOVAR, Op. cit, p.14.

³⁴Idem, «*a set of organized rules for making choices, reducing uncertainty, and reducing conflicts within a given society*», p.15.

³⁵PORTER; SAMOVAR, Ídem, p. 15.

influyen de manera sutil en las creencias, las actitudes, los valores, la concepción del tiempo, etc. En el transcurso de la comunicación intercultural es difícil percibir la aparición de alguno de ellos, ya que influyen como decimos, desde un nivel muy profundo.³⁶

– *La organización social*: se trata de la forma en que la cultura se organiza a sí misma y a sus instituciones. También afecta la forma en que sus miembros se comunican.³⁷

• **El lenguaje**: según Porter y Samovar (1994), es una organización consensuada de símbolos adquiridos que sirven para representar las experiencias humanas en una cultura y en un espacio geográfico concreto³⁸. El hecho de que cada grupo social manifiesta sus particularidades a la hora de comunicarse es la consecuencia de la concepción que posee sobre la misma comunicación³⁹.

• **La comunicación no verbal (CNV)**: se refiere a la transmisión de mensajes por medio de gestos, las expresiones faciales, el contacto visual, la postura y los movimientos, la vestimenta, el silencio, el espacio y el tiempo. Al igual que la comunicación verbal, la comunicación no verbal está profundamente ligada a la cultura, lo que hace que comportan algunas características, entre ellas la siguiente: ambos son un sistema de códigos adquirido en el transcurso de un proceso de socialización que no tienen por qué coincidir de una cultura a otra⁴⁰. Así, por tanto la forma en que la cultura interactúa con el lenguaje es por medio de los procesos mediadores de la comunicación.

6. Métodos para lograr la destreza intercultural

El reconocimiento de la importancia de la comunicación intercultural ha conducido a la proliferación de cursos académicos y programas de capacitación en una materia. Aunque los programas pueden diferir en los métodos y suposiciones, su propósito principal consiste en preparar al individuo para actuar adecuadamente en los contextos interculturales.

6.1 el método de la cultura general

Se centra en el conocimiento de la propia cultura con el propósito de preparar para intervenir en una variedad de culturas, pues para actuar de forma eficaz en una cultura diferente es necesario comprender primero la propia. También se busca que el individuo se comprenda

³⁶ PORTER; SAMOVAR, Op. Cit, pp.15-16.

³⁷ Ídem, p. 16.

³⁸ Ídem, pp. 16-17.

³⁹ ALSINA, M, *la comunicación intercultural*, Antropos, Barcelona, 1999, p.22.

⁴⁰ PORTER; SAMOVAR, Op. cit, pp.17-18.

bien a sí mismo para comprender después a alguien de otra cultura. El método de la cultura general tiene ventajas como desventajas, desde sus ventajas los siguientes:

- 1) Mejorar la capacidad para diagnosticar problemas en las interacciones interculturales.
- 2) Alienta la tolerancia hacia las conductas.
- 3) Motiva para que se aprenda más acerca de la propia cultura y sobre otras culturas.

Las principales desventajas de este método son:

- 1) toma mucho tiempo y requiere de una supervisión capaz.
- 2) Algunas de las técnicas que utilizan en relación con este método incluyen el desarrollo de algún rol, ejercicio de simulación y discusión de grupo.

6.2. El método de la cultura específica

Enfoca el conocimiento de la cultura determinada. Su objetivo es preparar para responder a ciertas situaciones en una cultura en particular, familiarizar con las suposiciones básicas, patrones de conducta, motivaciones y prácticas de una cultura determinada con la que se va a interactuar lo que favorece la receptividad para apreciar las características diferentes a la propia. Hay muchas ventajas en el método de una cultura específica:

- 1) Favorece la receptividad para poder apreciar las características únicas de alguna cultura diferente a la propia.
- 2) La familiarización con los patrones de conducta de alguna cultura en particular pueden ayudar a evitar errores inadvertidos.
- 3) Facilitar la adaptación del individuo a esa cultura.

Las principales desventajas de este método son estas:

- 1) No es posible aprender todo que se necesita saber acerca de una cultura en particular.
- 2) Las generalizaciones acerca de ciertas conductas particulares no suelen tomar en consideración las respuestas individuales.

Por su efectividad, se propone el empleo de técnicas experimentales para la enseñanza y el entrenamiento de la comunicación intercultural. Entre las más propicias están: ejercicios de simulación, juegos, representaciones de roles, prácticas de campo, discursos grupales.

Las evaluaciones que se han hecho de la capacitación en estos dos métodos no han proporcionado indicaciones definitivas acerca de cuál de los dos es más útil⁴¹.

Competencia	Énfasis
Lingüística	Desarrollo de la fluidez y la precisión en las cuatro competencias en una lengua extranjera (LE). Énfasis en el uso del lenguaje para fines comunicativos, con el hablante nativo como modelo.
Comunicativa	Desarrollo de habilidades lingüísticas para una comunicación eficaz y adecuada en el contexto cultural de la lengua y cultura meta. Incluye las otras competencias (gramaticales, sociolingüísticas, discursivas y estratégicas).
Cultural	Desarrollo de la capacidad para actuar adecuadamente (también comunicativamente) en la cultura meta. Trabaja con los gestos, el lenguaje corporal, los actos de habla, la etiqueta, la manipulación de productos.
Intercultural	Desarrollo de la habilidad para interactuar eficaz y adecuadamente en situaciones interculturales, independientemente de las culturas implicadas.
Comunicativa intercultural	Desarrollo de la competencia intercultural y la competencia comunicativa.

7. El aprendizaje cultural y sus objetivos

El componente intercultural puede perseguir varios objetivos: de adaptación, de cambio social, de construcción de la identidad, etc. Otro objetivo tiene que ver con la competencia, es decir, con la capacidad para usar unos determinados conocimientos con el fin de obtener algo. En el aula de lengua extranjera (LE), existen dentro de esta área varios niveles de competencia cuya diferencia viene producida por los diferentes contextos educativos en los que se opere.

Las presentamos en un continuo que va desde las menos complicadas con el contenido cultural, fundamentalmente derivadas de la educación lingüística, a las más complicadas con este, aquellas que aúnan competencia comunicativa y competencia intercultural Moran

⁴¹Nobleza, Asunción Lande 2004: comunicación intercultural. www.lie.upn.mx/docs/diplomados/linealinter/bloque3/.../lec3. Pdf. P.12-13. Descargado el 11/01/2015.

(2001)⁴². Este recuadro representa las visiones de la competencia en el aprendizaje cultural que estaba adaptado por Moran en 2001⁴³.

El objetivo último que se persigue queda lejos de cualquier justificación de la cultura como elemento motivador:

«Los más importantes beneficios a largo plazo de la cultura docente pueden ser proporcionar a los estudiantes con el conocimiento y las herramientas que les permitan alcanzar sus metas académicas, profesionales, sociales y personales y tener éxito en su funcionamiento diario en entornos lingüísticos segundo»⁴⁴.

El objetivo se da en un nuevo contexto en el que el profesor de lengua extranjera debe comprometerse más allá de los límites tradicionalmente establecidos, para lograr no solo el éxito en la transmisión de mensajes, sino en la interacción personal:

«FLT es terror preocupados con la comunicación, pero esto tiene que ser entendido como algo más que el intercambio de información y el envío de mensajes que ha denominado "Enseñanza comunicativa", en los últimos años. Incluso, el intercambio de información depende de la comprensión de cómo lo que se dice o escribe será percibido y asumirá la perspectiva de oyente o del lector. Pero "comunicación" con éxito no se juzga únicamente en términos de la eficiencia del intercambio de información. Se centró en el establecimiento y mantenimiento de relaciones.»⁴⁵.

Oliver- Foley también señala esta ampliación como la característica fundamental de la didáctica intercultural:

«Este cambio de enfoque representa una redefinición de la meta de aprendizaje de lenguas extranjeras de la competencia comunicativa intercultural. Con el objetivo de lograr la competencia comunicativa intercultural implica la preparación de los alumnos para una interacción adecuada contexto, donde el contexto se entiende que es al menos en parte la influencia intercultural. En términos de habilidades de lenguaje. Trabajando hacia el objetivo de la competencia intercultural requiere el reconocimiento de los aspectos culturales en el uso del lenguaje y el aprendizaje.»⁴⁶.

⁴² MORAN, P., Op.cit, p111.

⁴³ Ibidem.

⁴⁴ HINCKEL, R, E, *«the most important long-term benefits of teaching culture may be to provide learners with the awareness and the tools that will allow them to achieve their academic, professional, social, and personal goals and become successful in their daily functioning in second language environments»*, "Building awareness and practical skills to facilitate cross-cultural communication", in Cele-Murcia, Marianne, Boston, 2001, p. 446.

⁴⁵ BYRAM, M, *teaching and assessing intercultural communicative competence*, Cleveland: Multilingual Matters, 1ª ed, 1997, Cleveland, p.3

⁴⁶ OLIVER, Foley, *«this shift in approach represent a redefinition of the goal of foreign language learning from communicative competence, to intercultural communicative competence. Aiming to achieve intercultural communicative competence involves preparing learners for context appropriate interaction, where context is understood to be at least in part culturally influenced. In terms of language skills, working towards the goal of intercultural communicative competence requires recognition of cultural aspects in language use and learning»*.

A partir de esto punto, según Byram, el objetivo de la dimensión intercultural del aprendizaje de una lengua extranjera (LE) es lograr hablantes que sean capaces de:

«... interactuar con las personas de otro país y la cultura en un idioma extranjero, que son capaces de negociar un modo de comunicación e interacción que sea satisfactoria para ellos y la otra y que son capaces de actuar como mediador entre las personas de diferentes orígenes culturales. Su conocimiento de otra cultura está relacionado con su competencia lingüística a través de su capacidad para utilizar el lenguaje apropiadamente –en competencias sociolingüística y el discurso y su conocimiento de los significados, valores y connotaciones del lenguaje específico. También tienen una base para la adquisición de nuevos idiomas y comprensión cultural como consecuencia de la habilidades que han adquirido en el primer »⁴⁷.

Este hablante debe ser capaz de comprometerse:

«... Con la complejidad y las múltiples identidades y evitar los estereotipos... /... que se basa en la percepción del interlocutor como un individuo cuyas cualidades han de ser descubiertas, y no como un representante de una identidad atribuida externamente ».⁴⁸

Se han hecho esfuerzos por establecer unos objetivos más precisos que, de uno u otra forma pueden agruparse bajo las dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CpCI), Liddicoat (2003)⁴⁹ aportan los siguientes:

- Entender y valorar todas las lenguas y las culturas.
- Entender y valorar la lengua y la cultura propia.
- Entender y valorar la lengua y la cultura segunda (C2).
- Entender y valorar como mediar entre la lengua y cultura.

Text books for intercultural communicative competence. Intercultural studies. A form on social change y cultural diversity, V. 2, n°1, 2002, p. 6.

⁴⁷ **BYRAM**, «... interact with people from another country and culture in a foreign language, they are able to negotiate a mode of communication and interaction which is satisfactory to themselves and the other and they are able to act as a mediator between people of different cultural origins. Their knowledge of another culture is linked to their language competence through their ability to use language appropriately- sociolinguistic and discourse competence- and their awareness of the specific meaning, values and connotations of the language. They also have a basis for acquiring new language and cultural understandings as a consequence of the skills they have acquired in the first », Op.cit, pp. 70-71.

⁴⁸ «... with complexity and multiple identities and to avoid the stereotyping .../... it is based on perceiving the interlocutor as an individual whose qualities are to be discovered, rather than as a representative of an externally ascribed identity», Idem, p. 5.

⁴⁹ **LIDDICOAT y ál**, Report on intercultural language learning. Report to DEST; 2003, p. 46. disponible en línea: <http://nzcurriculum.tki.org.nz/content/download/615/4170/file/intercultural>. PDF descargado el 23/01/2015.

- Desarrollar una sensibilidad intercultural como un objetivo constante.

Para Byram, Gribkova y Starky (2002)⁵⁰, el objetivo de la enseñanza de la dimensión intercultural no es la transmisión de información sobre un país extranjero, sino que está comprometida con los siguientes principios:

- Ayudar a los estudiantes a entender como tiene lugar la interacción intercultural.
- Mostrar que las identidades sociales forman parte de toda interacción.
- Mostrarles como sus percepciones de la otra gente y a su vez, las percepciones de la otra gente sobre los estudiantes influyen en el éxito de la comunicación.

Por la parte de Rico (2005)⁵¹ los resume en los cuatro siguientes:

- Despertar y desarrollar la sensibilidad cultural.
- Comprender las formas de pensar, los presupuestos, los valores y el mundo emocional de la segunda cultura (C2).
- Reconocer las dimensiones en las que está organizada la cultura.
- Reconocer malentendidos y saber superarlos en futuras interacciones similares.

Estos nuevos modelos basados en la competencia comunicativa intercultural poseen unos principios subyacentes que Areizaga (2003)⁵² resume así:

- Para comprender otra cultura es necesario tomar conciencia también de la propia.
- La sensibilización cultural requiere una visión externa e interna de la cultura segunda (C2) y la primera cultura (C1).
- Las culturas deben mostrarse como dinámicas a través de la inclusión de la perspectiva histórica.
- La competencia comunicativa intercultural (CpCI) demanda el dominio de habilidades y actitudes tales como el pensamiento relacional y crítico, la observación y reflexión sobre

⁵⁰ BYRAM, Op.cit, p. 10.

⁵¹ RICO, de la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos, universidad de Granada, *porta linguarum*3, 2005, p. 82.

⁵² AREIZAGA, M, E, *la interculturalidad en el aula de español como lengua extranjera*, Editorial Textos, V. 34, 2003, pp. 36-37.

procesos de interacción, y habilidades interactivos; actitudes de curiosidad y disposición para comprender en lugar de juzgar.

- La dimensión intercultural requiere la búsqueda de una tercera cultura lejos de etnocentrismos y estereotipos.
- Se potencia el aprendizaje de la cultura general, aprender sobre una cultura es aprender también sobre cualquier otra.

Capítulo II

La comunicación intercultural en el
sistema educativo

Considerando la importancia de la comunicación en el desarrollo del individuo y socialización, el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural también adquiere un valor trascendental en el proceso de la enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera.

Entonces en este capítulo, se tiene en cuenta únicamente el aspecto intercultural de la competencia comunicativa, por lo que hemos tratado esta perspectiva en nuestro sistema educativo argelino en general, y el papel que desempeñan los profesores para desarrollar este aspecto en sus aulas para realizar la diversidad cultural.

1. La interculturalidad en el sistema educativo argelino

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, la interculturalidad se materializa en un enfoque cultural que promueve el interés por entender al otro en su lengua y su cultura. El objetivo es aprender, conocer, descubrir, ya otro nivel compartir y cooperar en diferentes dominios.

En general, el sistema educativo es uno de los contextos más importantes para desarrollar y promover la interculturalidad, es la base de la formación humana y un instrumento no solo de mantenimiento de una sociedad sino de desarrollo, crecimiento, transformación y liberación de esa sociedad y de todas sus potencialidades humanas.

La interculturalidad como elemento básico del sistema educativo implica que se asume la diversidad cultural desde una perspectiva de respeto y equidad social, una perspectiva que todos los sectores de la sociedad tienen que asumir hacia los otros.

Esta perspectiva tiene que partir de la premisa de que todas las culturas tienen el derecho a desarrollarse y contribuir, desde sus particularidades y diferencias, a la construcción del país, como expresa Haro y Vélez (1997)

« Que no se jerarquicen determinados tipos de conocimientos sobre otros saber formal/saber tradicional- y que no sean solamente los actores débiles de la sociedad quienes estén en la obligación de conocer la cultura de los actores dominantes: sus lenguas, sus costumbres, sus códigos de comportamiento, sino que más bien la educación se dé en términos de igualdad de condiciones, sin discriminación e irrespeto...Para que la educación sea realmente intercultural, es preciso que todas las culturas implicadas en el proceso educativo se den a conocer y se difundan en términos equitativos: con maestros indios, afros, hispano-hablantes y extranjeros; contemplando en los contenidos curriculares los múltiples elementos de conocimiento y sabiduría de las diferentes culturas; factibilizando la enseñanza con metodologías diversas y adecuadas a la realidad pluricultural; con recursos didácticos funcionales...Si la pretendida educación intercultural no toma en cuenta desde la praxis la diversidad cultural del país, será un intento parecido a muchos otros, cuyo único resultado ha sido la asimilación de la cultura de las minorías étnicas a la cultura nacional y dominante.»¹

¹ HARO, H; VELEZ, C., Op.cit, pp. 302.303.

Como afirmamos que la interculturalidad es un elemento básico del sistema educativo internacional, notamos este elemento en nuestro sistema educativo argelino, por primero, se divide en dos etapas:

La primera es la educación primaria, se llama también escuela fundamental con una duración de nueve (9) años divididos estos en tres periodos de tres cursos cada uno (ciclo de base, ciclo fundamental, ciclo de orientación).

La segunda es la educación secundaria, también de una duración tres años.

Entonces, se nota el desarrollo de la interculturalidad en el tercer ciclo de la primera etapa, es que el ciclo de orientación, y en la etapa de la educación secundaria donde los alumnos estudian tres lenguas extranjeras el inglés, francés y el español se orientan en la sección de lenguas extranjeras donde han asumido la diversidad cultural. Por otra parte, se nota de manera concreta en las universidades especialmente en los departamentos de lenguas latinas que el número de estudiantes que había elegido estudiar las lenguas sigue creciendo años tras años, por ejemplo como nosotros los hispano hablantes nuestros profesores desempeñan un papel muy importante en la transmisión del doble mensaje. En primero el aprendizaje de la lengua y después de la cultura española en un sentido largo, es decir, la historia, las tradiciones, la relación con la cultura árabe... a partir de esto podemos hablar de la lengua como elemento intercultural sabiendo que el argelino es receptivo a las lenguas y a las culturas ya que desde su historia comparte dos lenguas y dos culturas: la argelina y la francesa.

Además, en la universidad las perspectivas del profesor son de desarrollar estas diferencias como argumento que no separa ni enfrenta esta diversidad y al contrario la propone como enriquecimiento, pues notamos este sentido en las palabras de Isabel Iglesias (2010):

« Yo soy más cuanto menos me parezca a ti, frente a yo soy por todos aquello en lo que me diferencia de ti, pero también por todo aquello en lo que me parezco»².

En la universidad argelina el sistema LMD (Licenciatura, Máster, Doctorado) con sus nuevas asignaturas está en armonía con la interculturalidad. El estudiante abre nuevas extensiones y está en constante investigación en todos dominios: morfosintaxis, léxico semántica de la lengua, didáctica, escrituras creativas, historia de las formas literarias, lengua de especialidad, tipología del discurso, etc. Pues la finalidad de este sistema es proponer nueva visión a la universidad, construir con el otro las posibilidades de la conciencia crítica, a conocer

² ISABEL, IGLESIAS, Op.cit, p.6.

los aportes de otras culturas, a reconocer conflictos y a buscar soluciones para el bien común vía el diálogo y la negociación y por fin crear relaciones e intercambios con otras universidades.

2. Criterios pedagógicos para desarrollo de la interculturalidad en el aula

Antes de establecer criterios para el desarrollo y el tratamiento de la interculturalidad en el aula, es obligatorio tomar en cuenta tres referentes fundamentales que son:

- 1- El contexto sociocultural del centro escolar.
- 2- La realidad sociocultural de los alumnos y sus familias.
- 3- El perfil de los docentes y su relación con la comunidad de los alumnos y sus familias.

Estos referentes indican que los contextos educativos no son iguales y que las diferencias entre escuelas, alumnos, docentes y comunidades deberían guiar los enfoques, métodos y contenidos.

Lo importante es aclarar que, aunque la interculturalidad necesita ser el elemento central de todo el sistema educativo, su aplicación en el contexto rural necesariamente es distinta del contexto urbano, igual que el contexto bilingüe diferente del monolingüe hispanohablante.

Utilizamos el término "criterios" para orientar el trabajo sobre la interculturalidad y para indicar de manera general las competencias y contenidos integrales a este trabajo. Como abordamos adelante, los criterios pueden funcionar de manera transversal en diversas áreas de los programas curriculares.

• La autoestima y el reconocimiento de lo propio

La interculturalidad parte de una base segura sobre uno mismo, es decir, de un claro sentido y conocimiento de quien es uno y como se identifica personalmente y colectivamente.³ También, es la valoración que la propia persona hace de sí misma, está influida por los valores sociales y por las apreciaciones de las personas que nos rodean.

Se forma a lo largo de tiempo por la serie de percepciones que una persona tiene de ella misma de acuerdo con los diferentes roles que desempeña en los ámbitos comunitarios, familiar, laboral, escolar, etc. La familia y los grupos de pertenencia desempeñan un papel fundamental en su formación, una autoestima sana determina la autonomía, apoya la creatividad, la originalidad, posibilita la relación social positiva y la capacidad de realizar proyectos

³ HALL, S, "Old and new identities, old and new ethnicities" in. A. King, *Culture, globalization and the world system*, university of Minnesota press, 1997, p.35.

personales, el autor-reconocimiento es la idea que una persona tiene de sí misma como ser capaz de tomar decisiones.⁴

Este criterio muestra la pluralidad de la identidad que cada persona tiene múltiples maneras de identificarse individualmente y colectivamente que no siempre estas identidades pueden ser catalogadas de manera simple. Por eso, se consideran varias formas de identificación individual y colectiva, los elementos que les unen, por ejemplo, la identidad lingüística, de género y de clase, identidad comunitaria regional y nacional, identidad religiosa y las identificaciones subculturales como los jóvenes por ejemplo, de equipos deportivos.⁵

Pues, para desarrollar una autoestima sana en cada alumno y alumna es importante que él o ella:

- Tenga una identidad cultural que le/la identifique.
- Se sienta parte de varios grupos y tenga un alto grado de vinculación con ellos.
- Se sienta apreciado(a) por sus padres, compañeros y profesores.
- Conozca, respete y valore sus cualidades personales de modo que se considere especial y diferente, desarrolle su creatividad e incremente su capacidad crítica.
- Tenga altas expectativas sobre sí mismo(a) y que, del mismo modo, sus maestros, padres y compañeros tengan altas expectativas.⁶

Finalmente, el crítico señala la necesidad de fortalecer identidades personales sobre valores que ayuden a ser auténticos y responsables con los otros y con el mundo.

● Los conocimientos, los saberes y las prácticas locales

Los conocimientos, saberes, y prácticas locales conforman el sentido común de una comunidad o un grupo social particular, y otorgan definición a la idea de pertenencia e identidad compartida. A diferencia del conocimiento «occidental», «factual» y «científico», que se funda en la separación de los humanos, los vínculos emocionales y la naturaleza. Los conocimientos locales en el mundo parten de esas conexiones y se construyen siempre

⁴ LÓPEZ SÁNCHEZ, JAVIER, *el enfoque intercultural en educación: orientaciones para maestros de primaria*, 1er edición, 2006, p. 50.

⁵ CATHERINE, Walsh, *la interculturalidad en la educación*, 1er edición, memoria, Lima, 2005,

⁶ LÓPEZ SÁNCHEZ, JAVIER, *op.cit.*, p.50.

colectivamente, como los procesos de aprendizaje o crianza mutua que involucra, no solamente los seres humanos, sino los animales, las plantas, el sol, la luna, etc.⁷

Entonces, para considerar y desarrollar los conocimientos, saberes, y prácticas locales permite la construcción y el reconocimiento del entorno real y el universo, científico, cultural y social. Dentro de este criterio, se consideran los conceptos, sistemas de clasificación y métodos de enseñanza y de comunicación propia, también los componentes simbólicos como la cosmovisión, la temporalidad, el espacio y el medio ambiente, la religión, etc. Asimismo, la identificación y comprensión de conocimientos, saberes y prácticas relacionadas entre otras con la naturaleza y el medio ambiente, la medicina, la matemática, la arquitectura, y el trabajo productivo de la comunidad etc.

● **La identificación y el reconocimiento de las diferencias y la otredad**

Comprender y aceptar al «otro» en su diferencia u otredad es parte de interculturalidad. Este criterio enfoca en la identificación y el reconocimiento de las diferencias que existen en varios niveles dentro y fuera de la comunidad, entre varias regiones del país y con el exterior, como también los elementos distintos de la diferencia que incluye: género, lengua, edad, hábitos culturales, trabajo productivo, religión. A partir de la perspectiva de que las diferencias representan una riqueza y muestran la capacidad creativa de los seres humanos, este criterio pretende desarrollar un entendimiento positivo y real sobre las diferencias culturales, cuestionando las nociones y las prácticas sociales y educativas en las cuales las diferencias culturales están consideradas como obstáculos para la educación, para la sociedad y para el desarrollo. También, se trata de identificar las asociaciones y relaciones que existen con otros dentro y fuera de la comunidad, las estrategias y maneras de relacionarse, por encima de las diferencias y los rasgos comunes que comporten.

● **Conocimientos y prácticas de otros**

Un aspecto importante de la interculturalidad es la exploración de lo desconocido para poder interrelacionar, comparar, contrastar, combinar, asociar e integrar en una forma concreta, diversos conocimientos, prácticas y formas de pensar y actuar. Este aspecto también se conoce como capacidad de ponerse en el lugar del otro, de sentir y comprender lo que siente, así como de conocer las razones y los valores de los demás sin confundirse con ellos, esto

⁷ VERA Herrera, R, *la noche estrellada, La formación de constelaciones de saber*, Chiapas, México, N° 5. 1997, pp. 75.92.

lleva que la persona adopte una perspectiva social que le permita incrementar su consideración hacia los demás interiorizando valores como razones, sentimientos, actitudes y valores de otras personas.⁸ También busca desarrollar un conocimiento sobre otras culturas y regiones del país permitiendo un reconocimiento de la diversidad cultural y nacional y el intercambio de conocimientos y prácticas específicas y distintas de varias comunidades, grupos y regiones. Intentando así romper estereotipos, percepciones negativas y desinformación sobre lo no conocido.

Esta exploración permite ver las semejanzas y las diferencias como también la presencia, muchas veces inconsciente en lo propio de conocimientos y prácticas de otros. Este criterio intenta introducir conocimientos y prácticas de otros países vecinos y de otras partes del mundo siempre con el objetivo de interrelacionar lo ajeno con lo propio.

A partir de los conflictos que han existido entre los conocimientos y saberes locales y los de los otros, especialmente el conocimiento occidental, este criterio pretende establecer un diálogo de saberes que permite la coexistencia de una diversidad de concepciones del mundo.

En este sentido, el criterio busca un proceso de traducción mutua entre conocimientos locales y los sistemas occidentales de conocimiento. Este aspecto, también busca desarrollar una perspectiva crítica entre los alumnos y los mismos docentes, una capacidad de no solo reconocer e interrelacionar conocimientos de distintas orientaciones culturales, sino de analizar, interrogar y leer entre líneas los textos escolares considerando cuales ópticas están presentes y cuáles no en la historia, la geografía y otras materias y estas ópticas enriquecen, limitan o niegan los conocimientos, saberes y prácticas locales.⁹

● **Unidad y diversidad**

La interculturalidad establece un equilibrio entre la unidad necesaria para una sociedad y la diversidad cultural en el nivel individual y colectivo, un equilibrio que puede llevarnos a una eventual convivencia democrática. Tal proceso requiere un reconocimiento que además de los saberes, conocimientos, prácticas, creencias y convicciones culturalmente inscritas, existen rasgos comunes y orientaciones universales que todos los miembros de conceptos como comunidad, nación, ciudadanía y democracia. Por el carácter parcial y dinámico de las culturas y por las distintas interacciones que ocurren en la vida cotidiana no hay culturas puras. Mejor dicho, existen huellas de otros significados e identidades culturales en los significados e identidades propias y es este el espacio intermedio entre culturas y diferencias, no de asimilación sino de negociación, desafío y resistencia en el que ofrece una manera de relacionar

⁸ LÓPEZ SÁNCHEZ, JAVIER, Op.cit, p. 50.

⁹ CASHE, G, Op. Cit, p. 85.

la unidad y la diferencia. Este criterio entonces promueve un entendimiento crítico sobre la relación entre unidad y diferencia, la desconstrucción y la reconstrucción de conocimientos, valores, habilidades, actitudes distintas y compartidas.¹⁰

- **La comunicación, interrelación y cooperación**

La interculturalidad se caracteriza por el esfuerzo de comunicarse e interrelacionarse entre individuos, grupos y saberes culturalmente diferentes y de cooperar en forma solidaria. Este criterio pretende desarrollar una mayor comunicación e interrelación entre distintos sistemas de conocimientos, saberes, y prácticas locales entre personas y grupos que se identifican de maneras diferentes buscando niveles de complementariedad sin deslegitimar ni lo propio ni lo ajeno. También intenta incentivar y potenciar acciones de cooperación que permitan aprender, trabajar y actuar de manera colaborativa, identificar asuntos comunes que les afectan, analizar y resolver conflictos y problemas reales y actuales, y desarrollar actitudes de responsabilidad y solidaridad.

3. Consideraciones sobre la aplicación de los criterios

A continuación, evocamos posibles maneras de implementar los criterios dentro de tres ámbitos educativos: el aula, la formación/capacitación docente y en el desarrollo de materiales.

3.1. Aplicación dentro del aula

La aplicación en el aula de los criterios pedagógicos para el desarrollo de la interculturalidad puede ser pensada de la siguiente manera:

- **En forma transversal e integral**

Pensar los criterios en forma transversal e integral requiere que la interculturalidad asuma una presencia consiente, continua y organizada dentro del currículum y la planificación escolar. Es decir que, dentro del currículum de cada aula, hay una planificación que incorpore los criterios, en general y específicamente, las competencias y los ejes cognitivos, procedimentales y actitudinal es dentro del aprendizaje enseñanza de las varias unidades o materiales. De esta manera los criterios, o la interculturalidad no forman una unidad o materia separada ni una atención específica una vez al día, semana, mes o año, sino que están considerados como elementos integrales a todo material.

Una manera de aplicar la interculturalidad en forma transversal sería por medio de los contenidos transversales de la educación.

- Población, familia y sexualidad.
- Conservación del medio ambiente.

¹⁰ WALSH, Catherine, Op, cit, p. 34.

- Pluriculturalidad argelina.
- Derechos humanos.
- Seguridad ciudadana y defensa nacional.
- Trabajo y producción¹¹.

• **Como ejes temáticos dentro de las áreas del currículum básico y de las unidades del currículum**

Utilizar los criterios y sus competencias como ejes temáticos no solo permite una mayor atención al desarrollo de contenidos y habilidades relacionadas a la interculturalidad, sino que también proporciona una atención a la interculturalidad tanto dentro de campos sociales como los campos científicos. Es decir, la interculturalidad no debería estar limitada al área de unidades y materiales sociales, sino debería asumir también una atención integral en estudios relacionales con la matemática, las ciencias, la geografía, etc. De esta manera, la interculturalidad asume un significado que no queda limitado a las relaciones entre individuos y grupos culturalmente distintos, sino un significado más amplio en el cual está incluido la existencia y el relacionamiento de conocimientos, saberes, pensamientos y prácticas simbólicas y sociales distintas. También, las pautas y preguntas presentadas pueden ser útiles para guiar esos procesos.

3.2. Aplicación en el desarrollo y uso de materiales

Los criterios y sus competencias y ejes de aprendizaje-enseñanza también pueden guiar el desarrollo de los materiales y ofrecer puntos críticos para evaluar y utilizar los materiales existentes. Las siguientes pautas ofrecen un punto de partida para el desarrollo de los materiales o evaluar los existentes.¹²

1. Dibujos e imágenes

- **Estereotipos:** es una generalización sobre simplificado con relación a un grupo, etnia, raza, sexo en particular, que muchas veces lleva implicaciones peyorativas, pues la pregunta que podemos plantearla para esta aplicación era ¿Hay estereotipos o imágenes que tienen elementos estereotipados?
- **Tokenismo:** se refiere en general a la práctica de utilizar a un miembro de los grupos discriminados para representar a todos los miembros de este grupo, eliminando la necesidad de cuestionar asuntos de acceso, discriminación, racismo, sexismo en los materiales educativos, el tokenismo muchas veces se manifiesta en imágenes que, además de mostrar diferentes en el color de la piel o en la vestimenta, no muestran

¹¹ WALSH, Catherine, Idem, p. 55.

¹² WALSH, Catherine, Idem, p.56.

ningún rasgo distinto entre personas de distintos grupos culturales. La pregunta era ¿Hasta qué punto existen imágenes actuales y reales en los textos, imágenes que reflejan rasgos distintos y apropiados de diferentes grupos culturales en una variedad de roles y contextos?

● **Autoimagen:** ¿Cuáles son las imágenes de belleza, limpieza, virtud, confianza, y qué asociación existe entre estas imágenes? ¿Hay un uso del color blanco para representar la belleza y virtud y el negro para todo lo malo, y amenazador? ¿Qué hacen los dibujos e imágenes para apoyar la autoestima e imagen de niños y niñas tanto rurales como urbanos.

2. Texto y narración

● **Conocimientos, saberes, y prácticas:** ¿Qué hace el texto para promover un reconocimiento, una valoración y un aprendizaje sobre los conocimientos, saberes y prácticas locales como también un aprendizaje sobre los conocimientos y prácticas de otros?

● **Conflictos y resolución de problemas** ¿Cómo están presentados y conceptualizados los conflictos y problemas y cuál es el tipo de resolución? Hay un intento de presentar y explicar opresión, discriminación, marginalización, pobreza, etc. Como elemento de sociedad injusta o hay una aceptación pasiva de estos problemas como inevitables? ¿Quiénes resuelven los problemas o conflictos de la gente misma o un representante de la sociedad dominante?

● **Las relaciones de género y entre grupos culturales** ¿Cómo están representadas las relaciones individuales y colectivas de género y entre distintos grupos culturales? ¿Hay ejemplos de solidaridad, cooperación y mutuo apoyo? En relaciones entre niños de distintos géneros o de grupos culturales, quien muestra más comprensión? ¿Cómo presenta la familia y las distintas relaciones familiares? ¿Qué hace el texto para buscar un equilibrio y complementariedad entre la unidad necesaria para una sociedad y la diversidad cultural a nivel individual y colectivo?

● **Uso de palabras** ¿Hasta qué punto hay palabras cargadas con estereotipos, generalizaciones o con insultos? Por ejemplo, adjetivos como, salvaje, atrasado, astucia, etc. Que pueden promover y apoyar concepciones erróneas y equivocadas, o referencias metafóricas de color que también muestran cargas raciales y hegemónicas como por ejemplo, «la mano negra».¹³

¹³ WALSH, Catherine, *Idem*, p 57.

3.3. Aplicación en la formación/capacitación docente

Los criterios proporcionan una serie de conceptos, elementos y contenidos pensados más para la aplicación dentro del aprendizaje-enseñanza de niños y jóvenes, pueden ser adaptados fácilmente a la formación/capacitación docente.

Para los alumnos como los docentes, hay una necesidad de desarrollo de la autoestima y reconocer sus propias formas de identificación cultural, de manejar un entendimiento de la cultura como algo dinámico y siempre en construcción, y reconocer y apreciar el valor social, cultural y científico de los conocimientos, saberes y prácticas locales. Similarmente, proporcionar un mejor entendimiento de la otredad, sus manifestaciones negativas a nivel social y personal, la necesidad de confrontar y cambiar esta realidad y estrategias para hacerlo, es algo esencial para todos los docentes en sociedades pluriculturalidades.

Pues la problemática de los conflictos culturales sigue como obstáculo para el desarrollo del país, para el reconocimiento de la diversidad actual como características positivas y para confrontar las desigualdades sociales y culturales, y para promover la equidad y la justicia. Los docentes mismos muchas veces por propia socialización, mantienen actitudes, valores y prácticas que contribuyen a esta problemática y a la dificultad de promover en forma simultánea y equitativa, la unidad y la diversidad.

Finalmente, la comunicación de interrelación y cooperación son competencias y habilidades esenciales tanto en la práctica docente y educativa para poder relacionarse mejor con personas diferentes, sean alumnos, otros docentes, padres de familia u otros miembros de la comunidad, barrio o sociedad.

3.4. Consideraciones finales en relación a la aplicación

En la aplicación de los criterios y de la interculturalidad en general, hay unos elementos adicionales por considerarse:

- La interrelación entre maestros, alumnos, padres/madres de familia y la comunidad en el ámbito educativo y la participación de todos ellos en la construcción y desarrollo del curriculum y de los materiales.
- El desarrollo de actividades que promueven, demuestran o construyen una práctica intercultural y/o la utilización de casos concretos de Prácticas interculturales que existen en el ámbito local.
- El involucramiento de la sociedad civil y estructuras o sistemas organizativos en promover la aplicación de la interculturalidad.

- La responsabilidad del gobierno en promover y asegurar políticas de la interculturalidad en todas las instancias de la educación y en todas las instituciones del Estado¹⁴.

Estos elementos hacen claro que la tarea de construir procesos hacia la interculturalidad y concretan su aplicación dentro de la educación requieren no solo una atención docente sino un compromiso amplio. Pues, la interculturalidad no va a venir hacia nosotros sino todos tenemos la necesidad y la responsabilidad de buscarla y construirla.

4. El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural en el aula

La enseñanza de lenguas extranjeras ha ocupado siempre un lugar muy importante en la vida del hombre, porque la necesidad de comunicación y el intercambio de conocimientos y costumbres no se puede realizar sin conocer idiomas, pues uno de los factores más relevantes en el aprendizaje del alumno es el ambiente del centro escolar, se opina que el equipo de docentes, las relaciones que se establecen entre ellos, los materiales que se usan tienen una gran influencia en el rendimiento y el éxito del aprendiz. Además también comportan cambios en el alumno la personalidad del profesor, su manera de enseñanza aprendizaje.

En este sentido, el papel del profesor adopta también un nuevo enfoque, siendo de este modo organizador (planifica el desarrollo de la clase), guiador (organiza el trabajo en clase y ayuda a solventar problemas), fuente de información (proporciona información necesaria para la realización de actividades), evaluador (analiza el progreso de los alumnos y reflexiona sobre la propia actuación) e investigador (investiga sobre las necesidades de los alumnos y analiza la dinámica del grupo)¹⁵. Por su parte, después de haber analizado las propuestas de diversos autores que dan una visión de la actuación del profesorado y como los autores educativos deben dar respuestas a esta diversidad cultural.¹⁶

Entonces según los investigadores, los educadores que serán los líderes son los que tienen esas características:

- Personas con una gran capacidad de adaptación y comprensión.
- Individuos que pueden comunicarse en varias lenguas y que entienden varias culturas.
- Educadores creativos, capaces de trabajar, en equipo, con autodirección con el trabajo de otros.

¹⁴ WALSH, Catherine, Ídem, p. 60. 63.

¹⁵ PILAR ABADIA, Molero, *Métodos y enfoques en la enseñanza aprendizaje del español como lengua extranjera*, Ed Edelsa, Madrid, 2000, pp. 42-43.

¹⁶ TRUEBA, *Líderes de Roy frente a los problemas de Roy, corrientes mundiales migratorias y las consecuentes relacionales interculturales interétnicas e interraciales*, suriano editorial, Madrid, 2002, pp. 19-38.

- Personas capaces de las instituciones educativas (escuelas, aulas, universidades) para poder servir bien los estudiantes.

Por su parte, el profesorado de la escuela completa la diversidad cultural como un factor muy significativo para sus prácticas pedagógicas, el reto de la cultura para la diversidad en la escuela implica atender a todos los alumnos desde el reconocimiento de su legitimidad personal y cultural, y por supuesto, aplicar en la vida los principios de cooperación, solidaridad y confianza en el aprendizaje.¹⁷

En esta perspectiva Leiva (2004) afirma la idea de que la formación intercultural del profesorado requería represar y recrear las funciones docentes en los actuales escenarios educativos de diversidad cultural.¹⁸

Así pues, señalamos a continuación los rasgos más importantes que caracterizan el desarrollo de la competencia intercultural en el aula desde enfoque comunicativo:

- Debe tener en cuenta la historia personal de cada uno de los sujetos de la educación.
- La calidad del proceso que se desarrolle en el aula y las condiciones socio históricas en que se realiza el proceso educativo.
- Implica una actuación alta en los alumnos.
- Favorece la libertad de expresar aquello que los alumnos quieren decir.
- Incorpora tareas relacionadas con las necesidades comunicativas de la vida real de los alumnos teniendo en cuenta las competencias comunicativas que se deben fomentar.
- Integra las cuatro destrezas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.¹⁹

Pues en este sentido destacaremos la formación necesaria para un profesor competente, sus competencias características y la importancia de una actitud positiva para conseguir un ambiente favorable en el aula, también debe entender la multiculturalidad, ser respetuoso y abierto con las culturas de los pueblos, en el enfoque transmitiendo el profesor en la autoridad, único conocedor del tema, mediador del proceso de aprendizaje, explorador y quien resuelve problemas, se limita a transmitir información sobre la gente del país y sobre sus actitudes generales y formas de ver el mundo, sin tener en cuenta que esta exposición era insuficiente

¹⁷ **LOPEZ MOLERO, M.** Op.cit, p.11-52.

¹⁸ **LEIVA, J.** *La formación intercultural de profesores, claves y objetivos de reflexión*, sociedad española de pedagogía y universitat de Valencia, 2004, p.22.

¹⁹ **ROD, Ellis.** *La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza análisis de las investigaciones existentes*, universidad de Auchland, 2005, p 11, PDF descargado el 14/01/2015.

para el desarrollo de actividades y actitudes positivas, de apertura, hacia otros pueblos y culturas.²⁰

Actualmente dentro y fuera de las clases el estudiante adquiere un papel activo, se promueve la comunicación oral con un carácter de participación en la que intervienen todos los estudiantes de manera directa. Es decir los métodos tradicionales han cambiado, la forma de trabajo también ha cambiado para promover el trabajo en grupo y la vinculación del alumno con sus compañeros.

Según lo que ha mencionado Hall 1989, propone el profesor sea un buen observador de la cultura de las pautas inconscientes, pues con esto asegura que estamos más preparados para comprender a los demás y poder transmitir la cultura de forma consciente. Así mismo, fomentando la empatía, la curiosidad, la tolerancia y la flexibilidad hacia otros²¹. Por otro lado Alonso (2006) destaca que si realmente se desea desarrollar la competencia intercultural, el profesor debe ser un promotor de la investigación y un guía para enseñar a observar, analizar, experimentar e investigar²². Según Risager (2007), debido a la potenciación de la dimensión cultural, el profesor debe cumplir el papel como consejero, guía y no simple transmisor de conocimientos, como se hacía en el enfoque transmisionista.²³

En este contexto quiere decir en cada una de estas frases el profesor desempeña un papel significativo en el desarrollo de la competencia intercultural en el aula lo cual debe comportar como asesor, promotor del conocimiento, investigador, observador y organizador pues debe mostrar la realidad por medio de situaciones, problemas y actividades de la vida cotidiana, para que el alumno resuelva explorando, simulando y actuado.

Así pues, el docente debe crear situaciones que permitan al alumno tomar conciencia de las representaciones que tiene de la cultura ajena y de la propia, también debe ser como un docente estratégico: En este contexto se afirma:

«Estratégico es el término que sirve para definir los rasgos más sobresalientes de un instructor eficaz y que se pueden resumir en las ideas siguientes: un verdadero mediador y un modelo para el estudiante»²⁴

Aquí el autor nos permite entender que el docente debe ser estratégico en su acción docente dirigida, influir en los procesos de aprendizaje de los alumnos, esto quiere decir que

²⁰ **BYRAM, M; PLEMING, M**, *Perspectivas intercultural en el aprendizaje de idioma*, Cambridge university press, España, 2001. p.29.

²¹ **HALL, T**, *el lenguaje silencioso*, Alianza Editorial, Madrid, 1989, p.13.

²² **ALONSO, T**, *El desarrollo de la competencia intercultural a través de los mal tendidos culturales* Instituto cervantes, UIMP, 2006, p, 20.

²³ **ALONSO, T**, idem, 2006, p, 21.

²⁴ **YARITZA TARDO Fernandez**. «Potenciar las estrategias comunicativas en las clases de ELE, una opción variable para desarrollar las habilidades orales», in Red *ELE*, Universidad de Oriente, Cuba, p. 12.

el profesor debe desarrollar en su alumno la capacidad de reflexionar críticamente sobre sus propios hechos y por tanto sobre su propio aprendizaje.²⁵

En cuanto a la diferenciación de estos autores, Starkey (2003)²⁶ y Edelhoff (citado por Serçu, 2001)²⁷ y Alonso (2006)²⁸ subrayan que el docente interesado en desarrollar la competencia intercultural entre sus alumnos, debe promover tales acciones y poseer las cualidades funcionales mencionadas anteriormente agrega además las siguientes:

- Crear un ambiente cómodo y seguro, con experiencias y emociones positivas y facilitadores del aprendizaje, donde exista la motivación, interés, curiosidad y autoestima.
- Trabajo con materiales autoestima extraídos de la comunidad o comunidades objetos de estudio.
- Estimular la observación y análisis del entorno social de la lengua meta en los contextos culturales.
- Fomentar el trabajo en grupo, el debate, discusión y participación activa y reflexiva de todos los elementos en la clase.
- Implicar al alumno en la búsqueda de materiales complementarios para la clase.
- Organizar adecuadamente las clases para implantar la dimensión intercultural dentro de la metodología.
- Desarrollo de las destrezas para comunicar y procesar información de diferentes tipos visual, oral y escrita.
- Adoptar una actitud crítica con los materiales curriculares, para verificar que estos presenten visión realista y actualizada de la información de los países de la lengua meta.

En definitiva, cabe señalar que la función del docente en el desarrollo de la competencia intercultural no es modo fácil, ya no se trata de ofrecer estadísticas o datos históricos a los alumnos, sino de hacer múltiples tareas que van desde la investigación, ensanchar la capacidad de los aprendices para ver las similitudes y diferencias entre culturas, el diseño y selección de materiales y actividades también si había llegado a conseguir los objetivos culturales que consisten en ofrecer a los alumnos conocimientos y comprensión de la cultura correspondiente, desmitificar prejuicios y desarrollar la tolerancia de los estudiantes, sin

²⁵ **RISCO MACHADO, Roselia**, *Desarrollo de la competencia comunicativa oral en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma española como lengua*, Universidad de Grand, 2002, p 39.

²⁶ **STARKEY, H**, *compétence interculturelle et éducation a la citoyenneté démocratique : incidences sur la méthodologie d'enseignement des langues» in M. Byram, la compétence interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2003, pp. 67- 88.

²⁷ **SERÇU, L**, *formación de profesores en ejercicio y adquisición de competencia intercultural en el aprendizaje de idiomas, enfoques a través del teatro*, Cambridge University Press , España, 2001, p. 254-286.

²⁸ **ALONSO, T, Op**, cit, p, 23.

olvidar que el objetivo es el desarrollo de una competencia y el no ejercicio memorístico de unos datos.

De este modo, el papel del profesor en el aula y fuera de esta es indispensable para crear hablantes interculturales y adquirir una actitud interesada crítica sobre temas culturales y sociales creados en su clase un ambiente de diversidad cultural como fuente de nuevas estrategias.

1. Distribución de tiempo entre la enseñanza de lengua y la enseñanza de cultura

La cultura y la lengua tienen una gran semiótica en sí mismas, por un lado la cultura es la identidad común y comunicatoria más o menos homogénea, más o menos libre configurada en torno a tradiciones, creencias, valores normas y conocimientos. Mientras que la lengua es la impartición formativa e informativa del bagaje cultural de una comunidad.

En este sentido cuando una persona aprende una lengua puede pensar que una vez adquirida su gramática y un poco de vocabulario ya tiene todos los conocimientos y recursos necesarios para hablarla correctamente, pero no es exactamente así. Hay que aprender una serie de estrategias que derivan de los parámetros culturales en los que se desarrolla una lengua.

De este modo, los contenidos culturales deben estar vinculados con las funciones comunicativas y estructuras formales que se abordan en la clase. Sin embargo, cada área debe recibir la atención que la corresponde, tanto los elementos formales como los culturales deben explicarse y practicarse. Todos sabemos enseñar cultura en aula significa poner al alcance del alumno una serie de referentes socioculturales, normas, hábitos, contextos sociales, formas lingüísticas con carga cultural que son indispensables para la comunicación.

De esta manera buscamos enseñarle al alumno a comprender la cultura de lengua pero también lo que espera de él en cada una de las situaciones de comunicación en esa sociedad y le damos la posibilidad de practicar esos comportamientos²⁹.

Ahora bien, el componente cultural es un campo de interés dentro de la enseñanza de lenguas que se ha visto impulsado en los últimos años fundamentales desde dos puntos de vista:

- 1- Por una parte, el desarrollo del enfoque comunicativo ha puesto de manifiesto que el componente cultural es central en la enseñanza de lenguas, es decir desde el enfoque comunicativo, se entiende que la cultura meta constituye el contexto. Así pues, si el significado se construye en la interacción entre el conocimiento lingüístico y el

²⁹ AGUADED y áL, *La formación del profesorado en competencias, porta linguarum, Granada 2008*, p.33.

conocimiento del mundo, adquirir una lengua extranjera requerirá el aprendizaje de los dos tipos de conocimientos.

- 2- Por otra parte, hay un interés creciente por una educación intercultural que permita a los aprendices manejarse en las sociedades complejas y plurales de las que forman parte, el desarrollo de una competencia (Rodrigo 1999)³⁰. Esto quiere decir que el objetivo principal en la clase de lenguas es el desarrollo de la competencia comunicativa.

Entonces, el papel que el componente cultural debe tener en la clase de lenguas (Stern 1992)³¹ se discute si debería ser un contenido añadido al contenido lingüístico, también dar la amplitud del concepto de cultura, solo deberían abordar los aspectos socioculturales relacionados con la competencia comunicativa por ejemplo: la variedad sociolingüística.

Otro punto que parece muy esencial en este contexto es la forma que aparece en el contenido cultural en la clase de lenguas está directamente relacionado con su tratamiento didáctico.

Según Byram (1997) el tratamiento que debe darse al componente cultural, tradicionalmente ha consistido en una cantidad mayor o menor de información que con el paso del tiempo pierde validez, y que no ha sido acompañada de contenidos procedimentales que capaciten para comprender culturas diferentes de la propia³².

En esta perspectiva afirma Woods (1993) que el componente cultural es la importancia de establecer relaciones entre la cultura meta y la propia.³³

A propósito de esto, hemos tratado esta distribución temporal entre la enseñanza de la lengua y de la cultura en unas escuelas secundarias de nuestra ciudad de Remchi, donde hemos cuestionado algunos profesores de lenguas sobre esta perspectiva. Pues lo que hemos notado es que el porcentaje de la enseñanza de la lengua es casi de 80%, mientras que el porcentaje de la enseñanza de la cultura es de 20% y afirman que los razones que no dedicaban más tiempo a la enseñanza de la cultura por primero, era la falta de tiempo, porque los docentes son obligados de respetar el horario de enseñanza y se basa en los aspectos gramaticales y lingüísticos más que los aspectos de cultura. En segundo, la falta de material, se señalan que los libros de texto carecen de información cultural, pero principalmente de actividades para explotar la información. Por último los docentes justifican el poco tiempo dedicado a la enseñanza de la cultura y también sus contactos con la cultura extranjera son muy limitados.

³⁰ RODRIGO, M, -Op.cit, p.20.

³¹ STERN, H, *Issues and options language reaching*, Oxford: University press. 1992, p 33.

³² BAYRAM, M. Op.cit, p.25.

³³ WOODS, E, G, *British studies in English language teaching. Language, culture and curriculum*, pp. 79-90.

Capítulo III

Propuesta de una unidad didáctica

Con esta unidad didáctica se ha elegido como tema principal para enmarcar la tarea final, el tema de las fiestas, por considerarlo un "hervidero" de matices culturales que prueban descubrirse en ocasiones especiales tales como las fiestas religiosas, fiestas populares, bodas, etc. Estos acontecimientos forman parte de la vida cotidiana cultural argelina, por lo tanto, los alumnos se ven involucrados en ellos.

En este sentido. Se puede destacar que estas celebraciones están acompañadas de ciertas virtuales como música, comida y que por otro lado, con esta unidad didáctica se pretende perseguir diferentes objetivos a la hora de presentar aspectos culturales en clase, pues lo más destacado es desarrollar en los alumnos la capacidad para interpretar la nueva cultura.

De igual importancia, con esta unidad didáctica conseguimos que los alumnos desarrollen actitudes positivas ante la nueva cultura. Asimismo, apreciarán y aceptarán la diversidad con más facilidad y por supuesto se divertirán.

Propuesta de una unidad didáctica

En esta unidad se pretende familiarizar el alumno con el mundo argelino o más bien la cultura argelina realizando una serie de actividades prácticas que se relacionan con esta última. El trabajo que sigue a continuación lo hemos dividido en cuatro partes:

Nivel y grupo de alumnos:

La experiencia que deseamos transmitir como estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) ha sido puesta en marcha con instituto con alumnos del nivel A1-A2 del Marco Común Europeo para las lenguas.

Objetivos generales:

El presente estudio tiene como propósito mejorar la competencia intercultural de alumnos del nivel A1- A2 a través de la aplicación de una serie de actividades prácticas. Por lo tanto, se deja claro que trabajar distintos medios que promueven y favorezcan el desarrollo de la competencia intercultural es un aspecto importantísimo en la enseñanza- aprendizaje del ELE.

Los objetivos que han determinado la elaboración de propuesta didáctica son los siguientes:

- Ayudar a los alumnos a ampliar el abanico de recursos del alumno para interactuar con éxito en la cultura meta (cultura argelina).
- Promover la autonomía intercultural de los alumnos.

- Y por último, hay que destacar que esta actividad está pensada para que tenga una duración de cuatro horas.

Materiales:

En este estudio hemos utilizado como material:

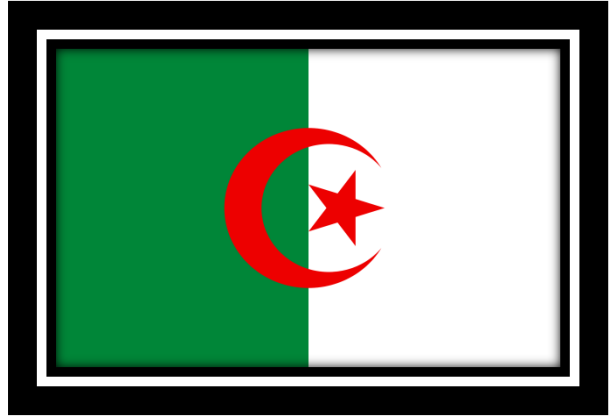
- Libro del tercer curso de enseñanza secundaria.
- Debates en clase sobre la fiestas argelinas o sea todo que se relaciona con las tradiciones de este país.

En este caso el profesor puede elegir un debate mejor dicho, un tema que puede suscitar el interés en el alumno tratándose diferentes asuntos (gastronomía, fiestas argelina,...etc.).

Actividad 1:

En principio, hemos empezado nuestra unidad didáctica con un debate abierto preguntando a las encuestadas lo siguiente:

- ¿Que conoces sobre Argelia? Y ¿Qué es lo que te atrae más en este país?
- ¿Cuáles son las características que distinguen a Argelia?
- ¿Conoces las fiestas argelinas?
- ¿Conoces los monumentos más atractivos de Argelia?
- ¿Qué conoces sobre las ciudades argelinas y has visitado algunas?
- ¿Cuáles la ciudad que te gusta en Argelia?
- ¿Qué piensa sobre la gastronomía argelina?
- ¿Qué sabes sobre las tradiciones y costumbres argelinos (bodas, vestido, comida,... etc)?



Vamos a hacer un catálogo:

¿Te interesa realizar un catálogo sobre los aspectos culturales de toda Argelia o de una ciudad específica?

- ¿Qué tienes que aprender para realizar un catálogo?
 - ◆ conocer lo que más caracteriza la sociedad argelina.
 - ◆ conoces las ciudades, costumbres y tradiciones.

Ficha N°1: hola Argelia

Argelia

Argelia es un país del Norte de África, su capital es Argel, es uno de los principales productores de gas y petróleo en el continente africano.

Es un país de origen bereber del que aún una minoría de población que conserva dicha lengua. Ha sufrido varias colonizaciones a lo largo de su historia, de ellas, las que más han influido en su cultura y gastronomía han sido la expansión del islam y arabización, la colonización otomana y la francesa. Sin olvidar, la influencia española producida por la emigración masiva hacia el Magreb de los moriscos expulsados de Al-Ándalus desde el siglo XV al XVII.

Argelia; cuyo nombre oficial es **República Argelina Democrática y Popular**, es el país de mayor superficie de África. Limita con el mar mediterráneo al Norte, Túnez al Noreste, Libia al Este, Níger al Sureste, Mali y Mauritania al Suroeste y Marruecos y el Sahara occidental al Oeste.

Superficie: 2.381.740 km²

Población: 41 700 000 hab (2014)

Densidad: 17 hab/ km²

Gentilicio: Argelino/na

Código postal: 13500.

Número de ciudades: 48.

Argelia

Bandera:



Sello:



Moneda: dinar Argelino (DA, دج, DZD).



Comprensión oral:

- ¿Qué representan estos signos para vosotros?
- ¿Cuáles son las ciudades más turísticas en Argelia?
- ¿Qué representa cada color de la bandera de Argelia?
- ¿Cuáles la ciudad que habéis visitado?

Comprensión lectora:

- Según esta carta ¿Cuáles son los aspectos que atraen más de este país?
- ¿Parecen que toda la gente argelina habla beréber?
- ¿Quién es el poeta del himno nacional?
- ¿Qué significa los animales que son graficados en estas monedas 5da, 20da, 100da?

Gramática y léxico:

Da el antónimo de: menoría.

Da un sinónimo de: influir, limitar, población.

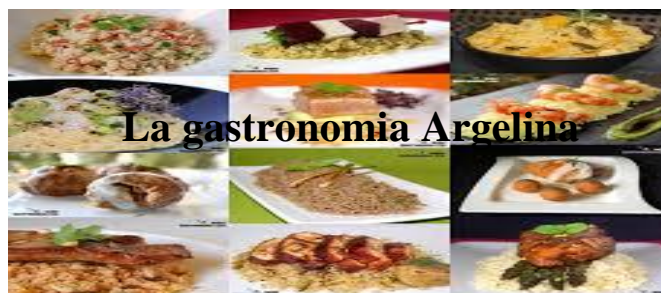
Rellena el cuadro siguiente:

Verbo	sustantivo	Adjetivo
Producir		
	Conservación	
Expulsar		
		Colonizador

Expresión escrita:

Desde las ciudades turísticas en Argelia, la mayoría de los visitantes les gustara visitar el Sahara. A partir de esto, redacta un pequeño texto de 15 líneas donde describes esta región, utilizando el modo indicativo.

Ficha N°2:



La comida argelina, es muy parecida a la de la zona del Magreb. Se caracteriza por una serie de saberes únicos y variados en lo que la hace muy agradable al paladar y a la vista.

Entonces la gastronomía de Argelia se caracteriza al contrario de lo que se puede creer por una gran diversidad de recetas, posee la categoría mediterránea y posee un patrimonio culinario rico con platos y postres a veces comunes a toda Argelia, a menudo muy específicos de algunas regiones, dando prueba a la vez de la unidad cultural de este país y también de las especificidades de cada región, condicionadas por la geografía, el clima y la historia.

Para ir abriendo el apetito, a los argelinos les gusta empezar con el cuscús que es el plato nacional de Argelia y que se ocupa un lugar preferente.



El pescado también está presente en esta rica gastronomía ya que Argelia bordea el mediterráneo. En la mayoría de los lugares se comen sardinas cocinadas de diversas maneras: en albóndigas, en ensaladas, con especias.



Hay también otros platos clásicos son la chorba o hrira (sopa con cereales y a veces carne esta es una receta típicamente argelina popular sobre todo en el periodo de ayuno).



¿Quieres cocinar algo sencillo, rápido y económico? No busques más, haz Bourek, por lo general el Bourek es consumido durante el mes de ramadán con las tradicionales hrira o chorba pero nada impide comerlos durante el año.



Seguimos con unos trozos de carne servidos con una salsa dulce y frutos secos, se prepara mucho en el mes de ramadán. Es un postre tradicional, se prepara trozos pequeños de carne y el azúcar que recibe el nombre de lham lahlou.



A continuación debemos hacer que la Tamina para celebrar el nacimiento de un bebé. Es una mezcla de sémola tostada con mantequilla y miel. Se dice aun entre muchas otras virtudes suyas, comerla promueve la fabricación de la leche en la madre.



Gramática y léxico:

Rellena entre los antónimos adecuados en este cuadro:

●específicos	●pobre
●diversidad	●acabar
●empezar	●cerrar
●abrir	●identidad
●rico	●general

Da un sinónimo a estas palabras: saberes, comunes, agradable.

Completa el cuadro siguiente:

Verbo	Sustantivo	Adjetivo
Preparar		
	Celebración	
	Fabricación	
		Presentador

¿Qué expresa: me gusta?

Pon las formas correctas de los verbos gustar, encantar, interesar.

En mi tiempo libre me (gustar) montar en bicicleta y también me (gustar) dar un paseo en un parque o caminar en las montañas porque me (encantar) tener contacto con la naturaleza. En verano me (gustar) mucho ir a la playa para tomar el sol. Cuando hace mal tiempo me (gustar) leer un libro o ver una película en la televisión, pero no me (interesar) las películas de acción.

Expresión escrita:

Redacta un párrafo de 7 líneas donde describes las comidas argelinas más utilizadas en el mes de ramadán, representado normas de uso del indicativo y del subjuntivo.

Ficha N°3:



En nuestra vida cotidiana tenemos muchos costumbres y tradiciones que nos caracterizan de otros países, en nuestra comida, nuestro vestido, etc. Pues desde estas tradiciones hablaremos en primer lugar de nuestras fiestas argelinas.

1. Fiestas festividades islámicas:

Ras al sana, día del Año Nuevo, se celebra el día 1 de Moharam.

Mawlid al Nabi, aniversario del profeta Mohamed, el día 12 de rabiaa al awal. Donde la gente va a las mezquitas para hacer la oración y escuchar el madih dini y las mujeres preparan el cuscús y tamina.



Eid el fitr, es el fin de ramadán, el día de 1 shawwal. Es una de las principales festividades islámicas en la que para festejar el fin del ayuno, se preparan grandes comilones y se acude a la mezquita para la oración del Eid.



Eid al adhah, es el momento de peregrinación a la Meca, el quinto precepto del islam. Abarca desde el 10 al 13 de duul hidjja, también la celebran los que no se encuentran en la Meca.



Las fiestas oficiales:

A demás de estas festividades que tienen relación con el calendario islámico, existen otros días festivos relacionados con personas y hechos que participaron de algún modo en la configuración del estado moderno argelino. Son días festivos oficiales el 1 de enero del Año Nuevo, el 1 de mayo día del trabajo, el 5 de julio día de independencia y el 1 de noviembre aniversario de la revolución.



Comprensión oral:

¿Qué sabes sobre las fiestas argelinas?

¿Cuáles son los tipos de las fiestas que celebran los argelinos?

Comprensión lectora:

¿Cuáles el plato nacional de Argelia?

¿Cuáles el beneficio de la comida de tomina?

Gramática y léxico:

Da el verbo de las siguientes palabras: peregrinación, festividades

¿Qué expresa la oración siguiente:

Para + infinitivo

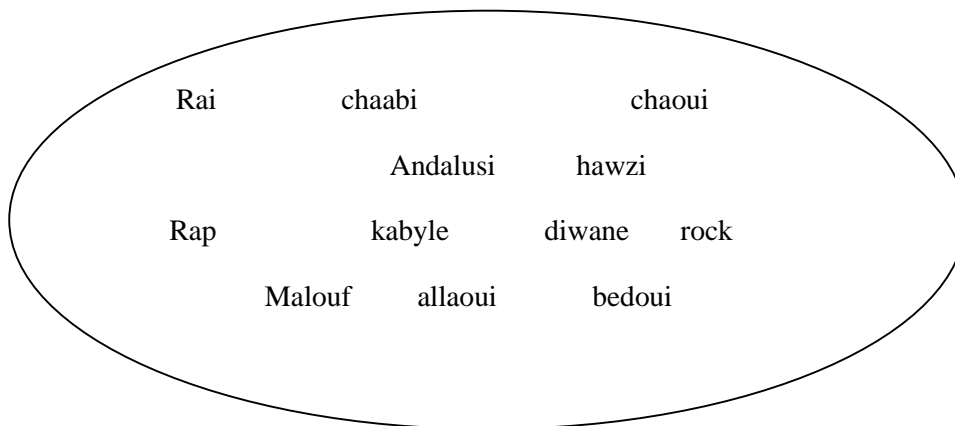
Poner las formas del subjuntivo de los verbos entre paréntesis:

Querida amiga, espero que tú (estar) muy bien y que todo (ir bien en la universidad, yo ya estoy en Argelia y he visto algunas cosas muy diferentes, por ejemplo, es muy interesante que los argelinos (celebrar) con una fiesta el 12 de rabiaa el awal, el día del aniversario del profeta Mohamed.

Expresión escrita:

En pocas líneas, habla de la gastronomía argelina y cuáles son los platos preferidos para ti, citado el plato más famoso en la gente del oeste y la gente del sur utilizando las oraciones de finalidad.

Ficha N°4:



Musicalmente, Argelia se nota desde los países más famosos por su repertorio. Varios tipos de música se incluyen: Andalusí, Chaabi, Hawzi, Rai que es de oran, hay también la música moderna el rock, el rap... etc.

La música andalusí es un estilo de música árabe que se da en África del norte, también se dio en Al-Ándalus entre los siglos IX y XV. Se dice que la música clásica andalusí nació durante el califato de Córdoba en el siglo IX. Las orquestas de música clásica andalusí usan instrumentos como el laúd, la derbuka, el rabeab, la citara (qaman) y el violín.

Comprensión oral:

¿Te gusta la música andalusí?

¿Cuáles son los cantantes que te gustan más? Y ¿Cuáles son las canciones famosas?

Comprensión lectora:

¿Qué conocéis sobre este tipo de música?

Se dice que la música andalusí fue creada en Córdoba ¿es verdad? Argumenta tu respuesta.

¿Cuáles son los instrumentos musicales utilizados en la música andalusí?

Gramática y léxico:

Da el sinónimo de las siguientes palabras: raíz, recibir, instrumento

Completa el recuadro siguiente:

Verbo	Adjetivo	Sustantivo
Asociar		
	Creador	
	Nacido	
		Regulación

Expresión escrita:

Entre los tipos de música argelina, habla de un tipo en pocas líneas citando sus cantos y una canción muy famosa sin olvidar los instrumentos utilizados.

Ficha N°5:

El matrimonio argelino

El matrimonio en Argelia es como en la mayoría de los países árabes y musulmanes, es un evento religioso. Al igual que otros países del Magreb, que tiene la particularidad de que se celebra durante varios días, tradicionalmente seis días y siete noches. Aunque cada región de Argelia en sus propias especificidades regionales, el matrimonio de Argelia con un montón de tradiciones, rituales y festividades, es una delicia descubrir todo su desarrollo y de sus tradiciones, en este serie de artículos titulados la boda argelina. Hoy vamos a seguir la boda argelina KHOTBA a la FATHA.

Comprensión oral:

¿Qué parecen sobre las bodas argelinas?

¿Habéis asistido alguna vez una boda argelina?

¿Cuáles la diferencia entre los matrimonios argelinos y los de Europa?

Comprensión lectora:

¿Qué es la única diferencia que hace las bodas argelinas específicas?

¿Cuánto días dura la festividad de las bodas argelinas?

¿Cómo se festiva esta ceremonia?

Gramática y léxico:

Da el sinónimo de:

Matrimonio, fiesta, celebra

Da el antónimo de:

Delicia, descubrir, desarrollar

Expresa la inferioridad en una frase adecuada.

Poner el adjetivo adecuado: antigua, moderna, industriales, tranquilos, bonita, europeos, estrechas, pocos, simpática, grande.

La ciudad donde vivo es , las calles no son . La mezquita es y las zonas están lejos del centro, la plaza en el centro es hay restaurante y la gente es muy

Expresión escrita:

Escoge una ciudad argelina y habla de la manera de celebración de sus bodas con detalle y haga una diferencia entre otra ciudad utilizando las expresiones de inferioridad.

Ficha N°6:**La vestimenta argelina**

Argelia es un país del Magreb tiene más de un tipo de vestido tradicional, cada ciudad tiene su propio traje e incluso que en una ciudad puede tener varios trajes. Pues la vestimenta en Argelia es muy parecida al resto de los países musulmanes, las mujeres en su mayoría deben cubrir su cabeza y su cuerpo, pero hay unas que visten de moda como los pantalones, las ropas, djinz y no hacen el velo.

La vestimenta en Argelia varía por regiones en la ciudad de Tilimsan una mujer pone el Haik y otras el djelaba pero la mayoría pone el vestido de moda, pero el vestido tradicional de esta región es chedda.



Chedda es un vestido tradicional de tilimsan pero sobre todo se lleva a lo largo de Argelia pero especialmente en los países occidentales. El chedda consiste en caftán tradicional es generalmente de terciopelo bordado con oro e hilos de perlas cultivadas, collares festoneadas que contempla que dan un encanto único y meskia de graffache. Este traje contiene otros accesorios como khorsa que son esas aretes grandes que están suspendidas con una gorra bordada con hilo de oro, que se inicia en la cabeza con un chechia (un tipo de sombrero) bordado en oro, también le pedio en superior una corona o zerrouf y djebin una especie de perlas diadema.

Compresión oral:

¿Qué sabes sobre la vestimenta argelina?

¿Cómo visten las mujeres argelinas?

¿Cuáles son los tipos de vestido en Argelia?

Comprensión lectora:

¿Cuál cuales el vestido tradicional de Argelia?

¿De qué se compone el chedda?

¿En qué ocasiones se lleva este traje?

Gramática y léxico:

Da el sinónimo de: vestido, ponerse

Rellena los huecos:

Shakira es una cantante de Colombia. Es .

Victor Montoya y Edmundo Paz son escritores de Bolivia. Son .

Slimani y Soudani son depotrativos de Argelia. Son .

Expresión escrita:

Describe una ciudad argelina que te gusta, hablando de su vestimenta de manera detallada en 15 líneas.

Conclusión

En lo referente al tema de investigación, hemos llegado a conclusiones acerca de la problemática planteada. Desde entonces, podemos decir que el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural emerge una necesidad vital en la enseñanza -aprendizaje del español como lengua extranjera. Pues, la didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras ha mostrado gran interés en los contenidos interculturales en las clases del idioma que se enseña.

En la comunicación intercultural es necesario enseñar a los alumnos las estrategias que les feliciten un entendimiento óptimo con sus interlocutores y permitirles así comunicarse de formar eficaz. Asimismo, hemos salido con el resultado de que la educación intercultural no consiste en la introducción ocasional y anecdótica de algunas lecciones sobre lo exótico de otras culturas, sino en la presencia constante de las diversas culturas en las actividades escolares para facilitar el intercambio entre las mismas, en un espíritu de pluralismo de tolerancia de respeto y de colaboración.

A continuación, un papel muy importante en estos contextos educativos interculturales es la actitud del profesorado, una actitud abierta y dialogante y un compromiso con los derechos humanos constituyen la mejor respuesta que se puede dar en las escuelas.

Además de la adquisición que muestra el personal docente en promover la cultura de todos y cada uno de sus alumnos y alumnas será un factor de éxito en el desarrollo de los mismos en una perspectiva intercultural.

Otro punto que parece también muy importante es que la educación intercultural no es una modalidad especial de educación para alumnos inmigrantes sino una cualidad que debe tener todo centro educativo.

Pues, mediante este trabajo hemos intentado hacer lo máximo posible para que sea lo mejor y para que se puede más o menos explicar algunos puntos de nuestro tema sin duda, no se puede analizar todo porque esta investigación necesita mucho tiempo. Así que intentamos reunir lo más importante y no darlo todo.

Para acabar, esperamos que nuestro modesto trabajo podrá ayudar en las investigaciones relacionadas con el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en el aula de ELE y podrá ser una guía en el futuro, esperamos también que nuestros esfuerzos sean tomados en consideraciones porque hemos encontrado dificultades a lo largo del curso académico para llevar a cabo este trabajo, especialmente en la búsqueda de información.

Finalmente, este trabajo de investigación nos ha servido como estudiantes de español como lengua extranjera, para reflexionar sobre el importantísimo papel que debería tener la competencia comunicativa intercultural en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje del ELE. Aunque, sabemos que queda mucho que descubrir y estudiar en este terreno tan rico de

conocimientos y también de gran importancia didáctica, entonces dejamos la investigación abierta para otros hispanistas.

Bibliografía

, Libros

1. **COROMINAS MARIA DEL CARMEN**, la competencia cognitiva, comunicativa, sociocultural, un importante contenido transversal en el curso preparatorio de la Escuela Internacional De Educación Física y Deporte, Cuba la Habana, 5/5/2007.
2. **LOPEZ SANCHEZ JAVIER**, el enfoque intercultural en educación orientaciones para maestros de primaria. ISBN: 978-968-5927-437/ la primera edición 2006, y la Quinta reimpresión en 2014.
3. **MARTINEZ GARCIA y CARRERA SAREZ**, del racismo a la interculturalidad competencia de la educación, ISBN: 84-277-1243-x, 1998.
4. **MARIA DE LOURDES CASILLAS MUÑOZ y LAURA SANTINI VILLAR**, reflexiones y experiencias sobre educación superior intercultural en América Latina y el Caribe. Impreso en México. 1er edición 2013
5. **MELERO PILAR ABADIA**, métodos y enfoques en la enseñanza /aprendizaje del español como lengua extranjera, Ed. Edelsa, Madrid, 2000.
6. **RODRIGUEZ MIGUEL ANGEL**, II foro latinoamericano de educación, ciudadanía, migración e interculturalidad, ISBN: 970-814-173-9/ edición 2006.

Revistas

1. **ANA ROSA LOPEZ DE CADENAS**, “construyendo nuestra interculturalidad”, revista cultural electrónica, lic.rer-reg.bolivia. año7- n° 6/7. Lima- Perú. Noviembre 2011.
2. **AGUADAD RAMIREZ EVA M**, “la importancia de la formación del profesorado en competencias interculturales” revista de currículum y formación del profesorado, vol.17, núm.1/enero- abril, 2013, pp 340-341.
3. **CHEN y STAROSTA**, intercultural communication competence a synthesis, communication yearbook19.Londres 1996, p 336.
4. **COBRET. JOHN**, “ An intercultural approach to english language teaching. London : multilingual matters, 2003, p, 212.
5. **GUDYKUNST, W.B y KIM, Y**, communicating with strangers. An approach to intercultural communication.New-York. Mcgraw-hill, 2003, p,17
6. **RODRIGO ALSINA MIGUEL**, “espacios de la interculturalidad / elementos para una comunicación intercultural”. Revista CIDOB d’Afers Interculturals 36, 1997, pp 16-35.

7. **SOLIS LITZA C.**, “la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas”, “la enseñanza de la competencia intercultural en el aula de ELE / consideraciones didáctica para programas de inmersión lingüístico cultural (PTLC)”. Revista Nebrija núm.11, universidad Antonio de Nebrija, 02/02/2012, pp 174-191.
8. **SPRENCER OATEY, H**, “sociolinguistics and intercultural communication”. In Ammon. Dittmar, matheier Trudgill (eds): sociolinguistics an intercultural handbook of the science of language and society, V3, Berlin, 2006, pp 2537-2546.
9. **YARITZA TARDO FERNANDEZ**, “potenciar las estrategias comunicativas en las clases de ELE, una opción variable para desarrollar las habilidades orales”. Revista electrónica de didáctica N°5, universidad de oriente 2009, p12-25.

Tesis

01. **PELAEZ FALLA MARIA NATALIA y MARIA ALEJANDRA SEGURA FERNANDEZ**, “las técnicas escénicas y las técnicas corporales del actor como herramientas metodológicas para cualificar el desempeño comunicativo del docente en el aula de clase de L2”, tesis para obtener licenciado en lenguas modernas, 2008, pp 23-25. Descargado 05/01/2015.
02. **STRATULAT IRINA**, “el papel del profesor en la enseñanza de ELE: formación competencias y actitudes”, tesis para obtener el master universidad de Oviedo, julio 2013. Descargado 19/05/2015.
03. **WALSH CATHERINE**, “la interculturalidad en la educación”, tesis para obtener el licenciado, Perú-Lima 2005, p. 7-16-22-58. Descargado el 05/01/2015.

Sitios web

1. <http://www.blues.uab.es/icom/2004/cas/carrcas/html>. Consultado el 24/03/2015.
2. <http://.blues.uab.es/incom/2004/cas/rod-cas/html>.
3. <http://universitarios.universia.es/voluntariado/multiculturalidad/que.es-multiculturalidad/>. Consultado el 06/03/2015.
4. <http://definicionesdepalabras.com/pluriulturalidad>. Consultado 06/03/2015.
5. <http://nzcurriculum.tki.org.nz/content/download/615/4170/file/intercultural>. Consultado el 07/02/2015.

Bibliografía electrónica

1. **AGUADED EVA**, “análisis de las competencias interculturales en la formación del profesorado”, octubre 2012, pp 156-171.descargado 24/01/2015.
2. **GUTIERREZ MARTIN ALONSO** , “la educación mediática en el desarrollo de la creatividad, la comunicación intercultural y la ciudadanía crítica”,PDF. Descargado el 05/01/2015
3. **METILER VICTOR**, “periodización del tiempo escolar en diferentes países”, Buenos Aires, Abril del 2000, p6. Descargado el 19/05/2015.
4. **RODELLIS**, la adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza, análisis de las investigaciones existentes, Universidad de Auckland, 2005. Descargado el 14/01/2015.
5. **ROSELIA DEL RESCO MACHADO**, desarrollo de la competencia comunicativa oral en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma español, segunda lengua, Universidad de granada, 2008. Descargado el 25/11/2014.